
This is the **published version** of the master thesis:

Xu, Song; Bacardí, Montserrat , dir. Historia de la lexicografia bilingüe chino-española. 2024. 102 pag. (Màster Universitari en Traducció i Estudis Interculturals)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/299253>

under the terms of the  license



Màster en Traducció i Estudis Interculturals

Facultat de Traducció i d'Interpretació

Song Xu

Historia de la lexicografía bilingüe chino-española

Trabajo de Fin de Máster

Directora: Dra. Montserrat Bacardí Tomàs

Junio de 2024

ÍNDICE

Resumen	1
Resum	2
Abstract	3
1. Introducción	4
1.1. Motivación	4
1.2. Objetivos	5
1.3. Marco teórico y metodología	6
1.4. Estructura general	8
1.5. Agradecimientos	9
2. Relaciones históricas y contemporáneas entre España y China.....	10
2.1. Relaciones políticas y diplomáticas	10
2.2. Relaciones sociales y religiosas	13
2.3. Relaciones económicas y comerciales	17
3. Evolución de la lexicografía chino-española	21
3.1. Antes de la fundación de la República Popular de China (1949)	21
3.2. Después del establecimiento de la República Popular de China (1949)	26

4. Autores	34
5. Editoriales	51
6. Características principales de los diccionarios español-chino	57
6.1. <i>Diccionario español-chino enciclopédico</i> (吕宋华文合璧字典, 1917)	57
6.2. <i>Diccionario español-chino</i> (西班牙语 - 汉语字典, 2005)	59
6.3. <i>Nueva era. Gran diccionario español-chino</i> (新时代西汉大词典, 2008)	61
6.4. <i>Nuevo diccionario español-chino</i> (新西汉词典, 2010)	63
7. Características principales de los diccionarios chino-español	66
7.1. <i>Diccionario español de la lengua china</i> (漢西綜合辭典, 1977)	66
7.2. <i>Breve diccionario chino-español</i> (简明汉西词典, 1983)	68
7.3. <i>Nuevo diccionario chino-español</i> (新汉西词典, 1999)	70
7.4. <i>Diccionario de clasificación chino-español</i> (汉西分类词典, 2002)	72
8. Características principales de los diccionarios bilingües chino-español/español-chino	74
8.1. <i>Diccionario moderno español-chino/chino-español</i> (现代西汉汉西词典, 1991) ..	74
8.2. <i>Diccionario conciso español-chino/chino-español</i> (精选西汉汉西词典, 2006)	76
8.3. <i>Eshelper</i> (西语助手, 2007)	78

9. Conclusiones.....	81
10. Bibliografía.....	85
11. Apéndice. Repertorios lexicográficos entre español y chino	91

Resumen

Este Trabajo de Fin de Máster aborda la evolución de la lexicografía chino-española a través de una revisión bibliográfica, con el objetivo de proporcionar una visión panorámica para estudiosos de la lengua y cultura chinas, así como para quienes estén interesados en la enseñanza y el aprendizaje del español en contextos chinos. La metodología adoptada es cualitativa, y combina el análisis histórico con una investigación de la bibliografía, complementada por un estudio descriptivo de los recursos lexicográficos más relevantes.

En primer lugar, se examinan los cambios en las relaciones entre España y China a lo largo de la historia, como también su impacto en la lexicografía. Se analiza la evolución de los repertorios lexicográficos desde el siglo XVI, iniciados con las aportaciones de misioneros como Fray Martín de Rada, hasta el desarrollo que siguió a la formalización de la enseñanza del español en China en 1952. Se presenta el primer intento de ofrecer una visión general y ordenada cronológicamente de los autores y las casas editoriales involucradas en estas obras. Finalmente, el trabajo describe algunas de las características principales de los diccionarios chino-españoles y español-chinos, tanto bidireccionales como unidireccionales, centradas en sus estructuras macro y microestructurales.

Resum

Aquest Treball de Final de Màster tracta l'evolució de la lexicografia xino-espanyola mitjançant una revisió bibliogràfica, amb l'objectiu de proporcionar una visió panoràmica per a estudiosos de la llengua i la cultura xinesa, com també per a interessats en l'ensenyament i l'aprenentatge de l'espanyol en contextos xinesos. La metodologia adoptada és qualitativa i combina l'anàlisi històrica amb una investigació bibliogràfica, complementada amb un estudi descriptiu dels recursos lexicogràfics més rellevants.

En primer lloc, s'examinen els canvis en les relacions entre Espanya i la Xina al llarg de la història, així com el seu impacte en la lexicografia. S'analitza l'evolució dels repertoris lexicogràfics des del segle XVI, iniciats amb les aportacions de missioners com Fra Martín de Rada, fins al desenvolupament que va seguir a la formalització de l'ensenyament de l'espanyol a la Xina el 1952. Es presenta el primer intent d'oferir una visió general i ordenada cronològicament dels autors i les cases editorials involucrades en aquestes obres. Finalment, el treball descriu algunes de les característiques principals dels diccionaris xino-espanyols i espanyol-xinesos, tant bidireccionals com unidireccionals, centrades en les estructures macrotextuals i microestructurals.

Abstract

This Master's Thesis addresses the evolution of Chinese-Spanish lexicography through a bibliographic review, aiming to provide an overview for scholars of Chinese language and culture, as well as for those interested in teaching and learning Spanish in Chinese contexts. The adopted methodology is qualitative, combining historical analysis with bibliographic research, complemented by a descriptive study of the most relevant lexicographic resources.

Firstly, changes in the relations between Spain and China throughout history are examined, along with their impact on lexicography. The evolution of lexicographic repertoires since the 16th century is analyzed, starting with the contributions of missionaries like Fray Martín de Rada, up to the development following the formalization of Spanish teaching in China in 1952. The first attempt to provide a geographically organized overview of the authors and publishing houses involved in these works is presented. Finally, the thesis describes some of the main characteristics of Chinese-Spanish and Spanish-Chinese dictionaries, both bidirectional and unidirectional, focusing on their macro and microstructural features.

1. Introducción

1.1. Motivación

En la España del siglo XV, la confusión sobre la ubicación de China resultó accidentalmente en el descubrimiento del Caribe por parte de Colón. Esto no es simplemente una broma, sino una reflexión sobre cómo históricamente los destinos geográficos y culturales de España han estado entrelazados con América y China. Esta interconexión ha dado lugar a un profundo vínculo entre las culturas hispanohablantes y China, especialmente evidente desde que, en los años sesenta, España y otros países hispanohablantes comenzaron a establecer relaciones diplomáticas formales con China, lo que ha cristalizado en un aumento en los intercambios comerciales y culturales.

En la era contemporánea, marcada por cambios significativos en la dinámica internacional y avances en tecnología y globalización, estas relaciones han adquirido nuevas dimensiones. Las comunicaciones entre los países hispanohablantes y China se han acelerado, lo que ha ampliado el alcance de su interacción a áreas como la educación, el comercio, y la diplomacia. En respuesta a esta creciente interacción, el número de universidades chinas que ofrecen cursos de español ha llegado a 145, según datos del Ministerio de Educación y Formación Profesional de España (2021). Además, la presencia de Institutos Confucio, con nueve en España y cuarenta y seis en Latinoamérica, refleja un creciente interés por el idioma y la cultura chinos en el mundo hispanohablante. Estos hitos subrayan la creciente necesidad de herramientas educativas y de consulta como los diccionarios, cuyo uso es necesario no solo en educación, sino también en traducción y turismo.

Sin embargo, a pesar de la disponibilidad de una amplia variedad de repertorios lexicográficos, existe una notable carencia de investigaciones sobre la evolución histórica de los diccionarios español-chinos y chino-españoles. Este vacío académico impide una comprensión completa de cómo han evolucionado estos instrumentos de comunicación intercultural. Al explorar la historia de la lexicografía chino-española, este trabajo no solo

busca contribuir a minimizar esta brecha, sino también enriquecer la interacción entre estas dos culturas.

Después de revisar la bibliografía existente sobre la evolución de los diccionarios español-chinos, hemos identificado una notable carencia en el estudio comprensivo de la lexicografía chino-española. La mayoría de las obras existentes tienden a concentrarse en aspectos particulares del desarrollo lexicográfico o a ofrecer descripciones simplificadas de las características generales de los glosarios más utilizados en la actualidad. Sin embargo, se observa una falta de análisis holístico y más detallado que abarque tanto la evolución histórica de la lexicografía entre estas dos culturas como el impacto y las contribuciones específicas de sus autores y editoriales. Esta omisión subraya la necesidad de una investigación más profunda que no solo trace la trayectoria del desarrollo lexicográfico chino-español, sino que también explore las dimensiones tanto generales como específicas de esta interacción lingüística.

1.2. Objetivos

El objetivo principal de este Trabajo de Fin de Máster es realizar una revisión bibliográfica sobre la evolución de la lexicografía chino-española. Para ello, hemos definido cuatro objetivos específicos que guían la investigación:

1. Examinar brevemente las transformaciones en las relaciones históricas y contemporáneas entre España y China.
2. Analizar la evolución de los repertorios lexicográficos chino-españoles a lo largo del tiempo.
3. Investigar y caracterizar a los autores y a las editoriales implicadas en estas obras.
4. Identificar y describir las características principales de algunos diccionarios chino-españoles, español-chinos y bidireccionales.

1.3. Marco teórico y metodología

Como confirma Tarp, «las primeras obras lexicográficas —tabletas cuneiformes de arcilla con listas bilingües sumerio-acacias— surgieron hace más de 4.000 años en Mesopotamia (2013: 112). Estas obras lexicográficas han atravesado una extensa historia y solo en el último siglo han recibido una verdadera atención por parte de los estudiosos. «No puede considerarse la lexicología la cara teórica de la lexicografía, ni a esta última el reverso práctico de la primera» (Bajo Pérez 2000: 11). Según Casares, «la lexicografía, que estudia estas materias desde un punto de vista general y científico, y cuyo principal cometido utilitario se define en nuestro léxico como el “arte de componer diccionarios”» (1992: 10).

Hernández afirma que «la lexicografía es la disciplina de la lingüística aplicada que aborda los problemas teóricos y prácticos relacionados con la elaboración de diccionarios» (1989: 8). Además, en lo que respecta a la lexicografía teórica, también conocida como metalexigrafía, Wiegand (1984: 15) divide la teoría lexicográfica en cuatro áreas: historia de la lexicografía, teoría general, investigación sobre el uso del diccionario y crítica del diccionario. Del mismo modo, Bajo Pérez sostiene que «la lexicografía práctica, a la que simplemente llamaremos lexicografía, elabora diccionarios, mientras que la metalexigrafía estudia la historia, estructura y metodologías de los diccionarios, así como las particularidades de su manejo y comercialización» (2000: 11).

En este Trabajo de Fin de Máster nos hemos adentrado en la historia de la lexicografía dentro del marco de la metalexigrafía, con un enfoque particular en la evolución de la lexicografía chino-española.

La lexicografía hispano-china comenzó en los siglos XVI y XVII, impulsada principalmente por misioneros españoles que, enfrentados a la necesidad crítica de dominar el chino para su labor evangelizadora, desarrollaron las primeras obras lexicográficas. Entre estas obras destaca el *Arte y vocabulario de la lengua china*, elaborado por el agustino español Fray Martín de Rada entre 1572 y 1576, reconocido como el primer estudio de lingüística china

en el contexto europeo. En 1703, se publicó la primera gramática del idioma chino, *Arte de la lengua mandarina*, escrita por el dominico Varo en el Imperio Celestial.

Durante el siglo XVIII, la actividad lexicográfica experimentó un declive gradual debido a la amplia disponibilidad de diccionarios y al incremento de las persecuciones contra los religiosos cristianos. La situación se agravó con la pérdida de Filipinas por España durante la guerra hispano-estadounidense en el siglo XIX.

El primer departamento universitario de español en China se creó en 1952, lo que marcó el inicio de la enseñanza formal del español a nivel universitario. Este desarrollo institucional culminó con la publicación del primer *Diccionario español-chino* en 1959, una obra realizada por jóvenes académicos chinos especializados en hispanismo. Desde la década de 1970, con el establecimiento de relaciones diplomáticas entre China, España y más de diez países hispanoamericanos, y un renovado interés por la enseñanza del español, los hispanistas chinos han logrado notables avances en el campo lexicográfico. Hasta la fecha, se han publicado más de cincuenta títulos de diccionarios. Estos incluyen corpus bilingües, tanto generales como especializados, y están disponibles en formatos de bolsillo y en grandes volúmenes.

Este TFM emplea una metodología de investigación cualitativa, centrada en una combinación de análisis histórico y revisión bibliográfica, junto con un estudio descriptivo de los diccionarios y otros recursos lexicográficos. En esencia, se trata de una investigación bibliográfica y biobibliográfica. Para alcanzar el objetivo inicial se han seguido los siguientes pasos.

1. Examen de las relaciones históricas y contemporáneas. Se trata de explorar los cambios en las relaciones políticas, sociales, económicas y comerciales entre España y China desde el período histórico de la navegación de los galeones de Manila hasta la actualidad. El análisis ha permitido identificar los factores clave que han

influenciado la evolución de la lexicografía chino-española y comprender su papel en el fortalecimiento o modificación de estas relaciones.

2. Análisis de la evolución de los repertorios lexicográficos. Se investiga cómo los diccionarios y otros recursos lexicográficos han cambiado y han evolucionado a lo largo del tiempo, lo que facilita el descubrimiento de tendencias en la lexicografía chino-española. Este estudio resalta cómo los cambios en los repertorios reflejan la evolución de la comunicación intercultural entre las comunidades hispanohablantes y chinas.
3. Caracterización de autores y editoriales. Se lleva a cabo un estudio conciso para identificar y caracterizar a los autores y las editoriales que han jugado un papel crucial en el desarrollo de la lexicografía chino-española. Esta presentación representa el primer intento de compilar una historia cronológica de las figuras y entidades que han contribuido a la construcción de puentes lingüísticos entre China y el mundo hispanohablante.
4. Descripción de las características principales de algunos diccionarios. Se identifican y describen las características principales de los diccionarios chino-españoles y español-chinos, incluyendo los bilingües. El enfoque se centra en aspectos como la estructura, el contenido, los métodos de compilación y la presentación de la información.

1.4. Estructura general

Este Trabajo de Fin de Máster se estructura en once capítulos. El primero actúa como introducción. El segundo examina las relaciones históricas y contemporáneas entre China y España, lo que cubre aspectos políticos, diplomáticos, sociales, religiosos, económicos y comerciales. El tercer capítulo está dedicado al análisis de la evolución de los repertorios lexicográficos, divididos en dos periodos: antes y después de la fundación de la República Popular de China en 1949. Los capítulos cuarto y quinto ofrecen una visión general cronológica de los autores y las editoriales chino-españolas, desde Fray Martín de Rada, autor de la primera obra europea sobre lingüística china en el siglo XVI, hasta los editores y

académicos chinos más recientes de los siglos XX y XXI. Los capítulos sexto, séptimo y octavo describen brevemente algunas de las principales características de los diccionarios chino-españoles, español-chinos y bilingües, respectivamente: la estructura, el contenido, los métodos de compilación y la presentación de la información en estos repertorios lexicográficos. Los últimos capítulos incluyen las conclusiones, la bibliografía y las fuentes de Internet citadas a lo largo del trabajo, y un apéndice que se trata de una lista de repertorios lexicográficos entre español y chino.

1.5. Agradecimientos

Con profundo respeto y reconocimiento, expreso mi más sincera gratitud a mi estimada directora, la Dra. Montserrat Bacardí Tomàs, quien encendió la chispa que puso en marcha este trabajo. Ella me proporcionó la idea y me ha brindado aliento y ayuda en todo momento.

Extiendo mi agradecimiento a todos los profesores del Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental, así como a los del Máster en Traducción y Estudios Interculturales, por enriquecer mi aprendizaje con su vasto conocimiento. Un agradecimiento especial a Patricia Rodríguez-Inés, coordinadora del Máster, por su invaluable apoyo durante el curso.

Mi gratitud también se extiende a mi familia: mis abuelos, mis padres y mis tíos, quienes me brindaron un firme apoyo para estudiar en Barcelona después de renunciar a mi empleo en Lima.

Finalmente, me complace dar las gracias a mis amigos Zijian Zhang, Rui Wang, Xia Zhong, Yuan Meng, Xingye Li, Bingjie Fan, Ben Wu, Yuting Chen, Hai Zhang y José Diego Jiménez Bedia, quienes no solo me ayudaron a recopilar las referencias bibliográficas necesarias, sino que también compartieron conmigo muchos momentos gratificantes durante mis estudios de máster.

2. Relaciones históricas y contemporáneas entre España y China

Patrick Jake O'Rourke, el humorista americano, comentó en 2013 que, en la España del siglo XV, la gente estaba confundida sobre la ubicación de China, lo que inadvertidamente llevó a Colón a descubrir el Caribe. Esta observación, aunque humorística, destaca cómo la historia de España está profundamente ligada a América y tiene conexiones significativas con China. Desde el primer encuentro y acercamiento entre España y China en 1565, hasta la formalización de los lazos diplomáticos, el 9 de marzo de 1973, entre ambos gobiernos, y la reciente celebración del 50 aniversario de este vínculo en 2023, todos estos sucesos evidencian que los nexos entre ambas naciones se fortalecen cada vez más y continúan exhibiendo un enérgico dinamismo hacia el futuro.

En este capítulo, indagaremos en la extensa historia de vínculos entre España y China desde una óptica integral, abarcando desde la crónica de los lazos diplomáticos oficiales, que aunque aún no muy profusos, hasta los nexos sociales y económicos.

2.1. Relaciones políticas y diplomáticas

Todo comenzó con el descubrimiento de 1492, año en que Cristóbal Colón puso el pie por primera vez en un nuevo continente, aún misterioso y desconocido para los europeos. En 1496, tras su segundo viaje al Nuevo Mundo, Colón encargó a un comerciante de Bristol que comprara la edición latina de los viajes de Marco Polo. «La sombra del gran Catayo¹ se proyectaba como un enigma inquietante sobre las tierras recién descubiertas» (Ollé 2008: 91). En la biblioteca colombina se conserva una copia de ese libro, anotado por el propio Colón, con breves comentarios como: «seda y paños en abundancia» o «hay islas más allá del polo» (Ollé 2008: 91).

¹ «Gran Catayo» es un término histórico en español que se utilizaba en el siglo XV, especialmente en la época de Marco Polo y otros exploradores tempranos, para referirse a China.

En 1565, los españoles se asentaron en Cebú,² lo que marcó el inicio de la colonización y expansión española en Filipinas y el comienzo del intercambio entre China y Occidente. Después de esto, los comerciantes españoles se dirigieron a Luzón³ para comerciar con los comerciantes marítimos chinos, y en 1571 fundaron la ciudad de Manila. Con el tiempo, más misioneros españoles llegaron a la vasta tierra de China, y también hubo chinos que emigraron a las colonias españolas e incluso a España. De hecho, durante la mayor parte del periodo Ming-Qing,⁴ ambas partes no establecieron vínculos diplomáticos formales.

El 9 de marzo de 1973, los gobiernos de España y de la República Popular China establecieron relaciones diplomáticas. La firma de los documentos correspondientes tuvo lugar en París, fue un hito emblemático para ambos lados. Ahora revisaremos algunos momentos en que se avanzaba los lazos oficiales entre los dos países.

En 1864, los dos países firmaron un Tratado de Amistad y Comercio, lo que permitió que las órdenes religiosas se establecieran en China. Desde entonces, España ha abierto consulados en Shanghái, Cantón, Wenzhou y otras ciudades, y ha establecido una embajada en Pekín. A pesar de que el objetivo primordial de este acuerdo fue resguardar y fomentar los intereses de los mercaderes españoles durante sus transacciones con China, marcó la primera ocasión en la que estas dos naciones empezaron a establecer nexos oficiales. La firma de este tratado en 1864 marcó el inicio de una relación diplomática formal entre España y China.

El primer consulado de China en un territorio colonizado por España se estableció en 1877 en La Habana. Desde 1847, llegaron a Cuba un gran número de culíes. Los culíes eran chinos que emigraron a Cuba española como trabajadores después de la prohibición del comercio

2 La ciudad de Cebú es la ciudad más antigua de Filipinas, y fue el primer asentamiento español en Asia.

3 Históricamente, Luzón fue el lugar donde los españoles establecieron su primera colonia duradera en las Filipinas en el siglo XVI. Fue desde Manila donde los españoles gobernaron el archipiélago durante más de treientos años.

4 La dinastía Ming y la dinastía Qing tuvieron una duración conjunta de más de cuatrocientos años, desde 1368 hasta 1911.

de esclavos. A través de empresas que anunciaban «negocio de venta de amarillos»,⁵ los propietarios de las haciendas los compraban, y la cantidad de culíes había llegado a unos 150.000 en 1874. Estos trabajadores eran engañados con falsas promesas de riqueza y terminaban trabajando en condiciones muy duras en las plantaciones de azúcar y en las minas de guano, principalmente. Aunque teóricamente eran colonos contratados, en la práctica sufrieron malos tratos y condiciones laborales que a menudo recordaban al régimen de esclavitud. Bajo estas circunstancias inhumanas, España se vio obligada a buscar acuerdos con China en 1877 (Palacios 2013: 152), de modo que crearon consulados chinos en La Habana con el objetivo de garantizar mejor los derechos del grupo de culíes y aliviar sus conflictos y descontentos.

Tras la guerra civil española y durante la dictadura de Franco, las relaciones entre España y China experimentaron cambios significativos. En 1928 se había firmado en Nankín un Tratado preliminar de Amistad y Comercio entre España y la República de China, que estuvo vigente hasta 1953. Cabe precisar que La República de China fue un estado soberano en Asia Oriental que existió entre 1912 y 1949. Fue fundada después de la revolución de Xinhai en 1911, que derrocó a la última dinastía imperial china, la Dinastía Qing. La República de China fue reemplazada por la República Popular China en el continente en 1949 y se trasladó a la isla de Taiwán tras la guerra civil china, donde continúa existiendo hasta hoy.

Durante el régimen de Franco, el anticomunismo unió al gobierno español con el de Taiwán, también conocido como la República de China. En 1941 el gobierno español reconoció formalmente al Gobierno de la República de China y las relaciones entre ambas naciones se regularon mediante varios tratados, lo que incluye el Tratado de Amistad en 1953, el Tratado Comercial en 1956 y el Tratado Cultural en 1958. Además, España contó con el apoyo de la República de China para su ingreso en las Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1955.

⁵ Se refiere a una etapa trágica en la historia de algunas regiones de América Latina, principalmente en Cuba y Perú, durante el siglo XIX. «Amarillos» era una forma peyorativa de referirse a los inmigrantes chinos que eran traídos a estas regiones como trabajadores contratados o culíes.

En 1973, a pesar de las marcadas diferencias ideológicas entre el régimen franquista y el régimen comunista de Mao, las condiciones políticas y estratégicas internacionales llevaron a ambos países a establecer relaciones diplomáticas. «La visita oficial que realizaron Sus Majestades los Reyes Don Juan Carlos y Doña Sofía a China en junio de 1978 marcó el inicio de la presencia española en este país», según un comunicado del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Gobierno de España (2023).

Los principales hitos de la relación bilateral incluyen: la creación del Foro España-China en 2003, y su reunión cada dos años; la formación de una «Asociación Estratégica Integral» de acuerdo con la Declaración Conjunta firmada durante la visita oficial del Presidente Hu Jintao a Madrid en noviembre de 2005; la creación del Instituto Cervantes de Beijing en 2006; la celebración del Año de España en China en 2007; la visita de los reyes Felipe y Letizia, en noviembre de 2007; y la conmemoración del cincuenta aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas en 2023. Todo ello demuestra que las relaciones políticas entre ambos países son cordiales y están encaminadas hacia una cooperación intensa y amplia.

2.2. Relaciones sociales y religiosas

De hecho, tras la conquista de Filipinas en 1565, el interés de los españoles se dirigió hacia China, como lo prueba el cambio de enfoque desde el asentamiento inicial en Cebú hacia Manila. «La dificultad de supervivencia en la zona central de Filipinas encontró una nueva vía en el comercio en Manila, gracias a la existencia previa en esa área de comunidades chinas y japonesas que ya comerciaban con los antiguos sultanatos islámicos establecidos allí» (Ollé 2008: 92).

Los misioneros jugaron un papel crucial en el intercambio cultural. Algunos de ellos no llegaron a pisar China, pero evangelizaron a los chinos que residían en el exterior, mientras que otros sí estuvieron en China y mantuvieron un contacto estrecho con los eruditos y la gente común de China. «Los primeros contactos entre los religiosos españoles y el Imperio Chino se llevaron a cabo en la Edad Media; testimonio de ello es el anónimo *Libro del*

conosçimiento fechado en 1384» (Mateos 1988: 929). Las relaciones entre España y China tienen un pasado notable y una figura clave en ese pasado es Fray Martín de Rada (1533-1578), originario de Pamplona. Rada fue uno de los primeros agustinos que se trasladó a Filipinas en 1564 y fue enviado oficialmente a China en 1575 junto con otros compañeros. Este envío oficial se considera generalmente como la primera expedición española a China (Palacios, 2013: 152).

Este breve viaje permitió traer a Manila un número considerable de libros chinos y es importante sobre todo por el relato del viaje que escribió Rada: «*La Relación* de Rada es considerada por algunos autores como la primera descripción científica europea del mundo chino» (Cervera 2008: 190). «Dentro de la lexicografía china realizada por europeos, Fray Martín de Rada escribe entre 1572 y 1576 la primera obra europea sobre la lengua china: *Arte y vocabulario de la lengua china* (dialecto de Fujian)» (Trujillo-González 2010: 294). Rada es también considerado como el primer sinólogo de occidente. Fue él quien resolvió una gran incógnita para los europeos: Cathay y China no eran dos lugares distintos, sino uno solo. A través de su trabajo, Rada proporcionó a Europa su primera visión científica del mundo y la lengua china, lo que contribuyó significativamente a la comprensión cultural y lingüística del país oriental por parte de los europeos.

El jesuita Juan Cobo fue el primero en traducir un libro del chino a un idioma occidental (Trujillo-González 2010: 295). Los estudios realizados por los misioneros permitieron que las lenguas originales y las narraciones que describen las costumbres, estilos de vida y curiosidades, llegaran a occidente. Estos estudios facilitaron a los europeos el conocimiento de la realidad china y contribuyeron a crear en Europa una imagen de China.

El jesuita español Diego de Pantoja jugó un papel fundamental en el intercambio cultural entre China y el oeste. En 1601 participó en una audiencia con el entonces emperador chino Wanli, siendo el único español que logró entrar en la corte de la dinastía Ming (Zhang 2022: 177). Posteriormente, evangelizó a los funcionarios en Beijing y escribió incluso en chino. Diego de Pantoja y Matteo Ricci colaboraron en la compilación de un diccionario bilingüe

chino-español, conocido como *Diccionario Hispano Sinico*. Este fue uno de los primeros diccionarios chino-español en el mundo y tuvo un impacto significativo en los estudios sinológicos y en la comprensión europea de China. Desafortunadamente, el diccionario no se completó ni se publicó debido a discrepancias y conflictos entre ellos, así como a otras circunstancias complejas.

En 2018, para conmemorar los cuatrocientos aniversarios del fallecimiento de Diego de Pantoja, se llevó a cabo un seminario internacional en Beijing, organizado conjuntamente por la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing⁶ y el Instituto Cervantes. El evento, titulado «Reflexiones sobre la historia del intercambio cultural entre China y España - En memoria del 400 aniversario del fallecimiento de Diego de Pantoja», reunió a un grupo de eruditos que investigaron en profundidad la vida y obra de Pantoja y evaluaron su impacto en diversas áreas del intercambio entre China y el mundo occidental, que abarca campos tan variados como la ciencia, la filosofía, la literatura y la música.

«Es la primera fotografía que tenemos del primer contacto entre las dos culturas, los dos imperios más importantes del planeta en ese momento», según las palabras de José Luis Caño (2019). En 2017, este profesor de la Universidad de Sevilla hizo un notable descubrimiento casi por casualidad: el diccionario español-chino más antiguo y extenso de la Edad Media conocido hasta la fecha. El *Dictionario Hispanico Sinicum*⁷ (1611) fue redactado por dominicos anónimos hace cuatrocientos años en el contexto de su labor evangelizadora para el imperio español. Estrechamente relacionado con los primeros encuentros entre España y China, este diccionario representa uno de los logros más significativos desde una perspectiva histórica y cultural.

⁶ Es la primera institución de enseñanza superior de idiomas extranjeros fundada por el Partido Comunista de China en 1941. Actualmente, ofrece clases de ciento unas lenguas extranjeras.

⁷ Allí se escribe el nombre original. Es el diccionario español-chino más grande y antiguo, que tiene 21.000 términos y mil páginas.

En aquel entonces, los intercambios culturales y sociales se orientaban principalmente hacia el trabajo evangelizador de los misioneros españoles en China. Este extenso proceso de interacción entre las dos culturas se vio enriquecido gracias a la labor de misioneros y emigrantes chinos, especialmente en la traducción de textos de un idioma a otro y en la elaboración de diccionarios bilingües. Este trabajo lingüístico permitió una mejor comunicación y entendimiento mutuo entre los dos pueblos, lo que también promovió el desarrollo del comercio.

En 1952 la recién formada República Popular China convocó la Conferencia de Paz de Asia y el Pacífico. Debido a la gran escasez de traductores de español, el primer ministro chino Zhou Enlai ordenó personalmente la creación de una especialidad de español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, con el objetivo de formar autónomamente a traductores profesionales de este idioma.

Así nació la primera especialidad de grado en lengua española en una universidad china. Con el advenimiento del siglo XXI y el aumento exponencial del comercio entre China, España y América Latina, la demanda de traductores chino-español también ha experimentado un crecimiento significativo. Todo esto ha llamado la atención de las universidades chinas, lo que ha llevado a un aumento en la apertura de programas especializados en español, a su vez, ha generado una mayor necesidad de profesores nativos de español en China.

Según los datos más recientes del Ministerio de Educación y Formación Profesional de España (2021), un total de 145 universidades chinas ofrecen cursos de español, incluyendo 108 que ofrecen un grado en este idioma. Evidentemente, el crecimiento de la oferta de programas de español en las universidades chinas está estrechamente ligado a la creciente demanda del mercado. Por otro lado, la enseñanza del español en las escuelas secundarias chinas como asignatura optativa también es un fenómeno emergente y está ganando cada vez más popularidad: «La decisión del Ministerio de Educación de China de incluir la enseñanza del idioma español en los cursos que se imparten en las escuelas de secundaria representa un

salto cualitativo de gran importancia en la difusión de la lengua y cultura españolas» (Gómez 2018).

«Y el que más ha mostrado desearlo ha sido el gran emperador de la China... porque quería fundar un colegio donde se leyese la lengua castellana...» (Mateos 1988: 927), así bromeaba Cervantes al referirse al país oriental en su prólogo de la segunda parte de *Don Quijote* (1615). El 14 de julio de 2006 se estableció la sucursal del Instituto Cervantes en Pekín, cumpliendo así el antiguo y famoso deseo de Cervantes. Asimismo, se inauguró el Centro Cultural de China en Madrid en 2012. Según las cifras del Ministerio de Relaciones Exteriores de China (2024), actualmente hay un total de nueve Institutos Confucio en España. Cabe destacar que en España ya hay varias universidades que ofrecen un grado y/o máster de lengua china, como la Universidad Autónoma de Barcelona, la Universidad Pompeu Fabra y la Universidad de Alcalá. En la actualidad, hay alrededor de 15.000 estudiantes chinos en España. Los dos países han establecido 29 relaciones de ciudades hermanas.

2.3. Relaciones económicas y comerciales

Las relaciones comerciales entre China y España pueden ser rastreadas hasta el periodo anterior a los grandes descubrimientos del siglo XV (Ríos 2019: 107). Un par de siglos antes de Cristo, los contactos comerciales ya se habían establecido a través de la antigua Ruta Marítima y Terrestre de la Seda que conectaba China con Occidente. A través de esta ruta, los comerciantes transportaban una variedad de bienes, entre los que destaca la seda, de la que deriva su nombre. Esta senda vinculaba al Lejano Oriente, principalmente a China, con otras regiones del mundo, incluyendo el Sudeste Asiático, el subcontinente indio, Medio Oriente, África del Este y Europa. Durante varios siglos la Ruta de la Seda se mantuvo como una vía esencial para el intercambio comercial y cultural, hasta que llegó la era de los descubrimientos en el siglo XV.

A partir de 1565 las relaciones comerciales entre España y China se fortalecieron a través de los intercambios con Filipinas. Aquí, el comercio funcionó como un vehículo de penetración

e intercambio, y su expresión más importante fue el Galeón⁸ de Manila (Palacios Bañuelo 2013: 152). El Galeón de Manila jugó un papel crucial en las relaciones comerciales entre España y China desde el siglo XVI hasta el siglo XVIII. Este barco realizaba la ruta entre Manila y Acapulco. Luego, pasaba a Veracruz y de allí a Cádiz y Sevilla. El Galeón transportaba productos como seda, porcelana, especias y otros bienes asiáticos hacia América, y de retorno, llevaba plata americana a Asia.

La abundancia de monedas españolas de plata en circulación en China evidencia la intensidad de la relación comercial (Palacios Bañuelo 2013: 153). En las transacciones comerciales, los españoles efectuaban sus pagos a los chinos con estas monedas, las cuales luego eran reselladas y reutilizadas en China. En ciertos lugares, estas monedas aún circulaban hasta 1948, un año previo a la fundación de la Nueva China.

Actualmente China es el socio comercial y económico principal de España en Asia, así como el primer destino de las exportaciones españolas en la región. China también es el socio comercial más importante de España fuera de la Unión Europea, y España es el sexto socio comercial más grande de China dentro del bloque comunitario. Tal como sucede con casi todos los países europeos, el comercio bilateral entre España y China se caracteriza por un déficit crónico. Sin embargo, este ha ido mejorando en los últimos años, gracias al incremento de las exportaciones españolas, según datos publicados en la Embajada de España en China (2022).

Tras la apertura económica de China,⁹ y en particular gracias a visitas bilaterales de gran relevancia política, las empresas españolas se aventuraron a implantarse en China, un territorio hasta entonces misterioso y desconocido para ellas. Desde 2013, el liderazgo chino

8 El Galeón, iniciado en 1565 por López de Legazpi con su copiloto el fraile agustino Andrés de Urdaneta, realizaba la ruta más larga de la historia. Llegó a tener dos mil toneladas de capacidad, con 180 personas de tripulación. El Galeón dejó de funcionar en 1815, coincidiendo con la guerra de la independencia mexicana.

9 Se refiere a una serie de reformas y políticas que se llevaron a cabo desde 1978, bajo el liderazgo de Deng Xiaoping, para abrir la economía china al comercio y a la inversión extranjera. Antes de estas reformas, China tenía una economía planificada y aislada del comercio global.

promueve un ambicioso proyecto para revitalizar las antiguas rutas de la seda, tanto terrestre como marítima (Emmanuel, 2016: 22). La Nueva Ruta de la Seda ha generado grandes expectativas en la comunidad internacional, y en especial en España (Fanjul, 2013: 62). La Iniciativa de la Franja y la Ruta ha hecho que los intercambios comerciales sean más fáciles, lo cual ha impulsado la prosperidad comercial entre España y China. Un ejemplo de ello es el tren Madrid-Yiwu¹⁰, que opera desde noviembre de 2014. Este tren, el más largo del mundo (13.052 km), atraviesa ocho países en ambos sentidos (China, Kazajistán, Rusia, Bielorrusia, Polonia, Alemania, Francia y España). Cada semana, dos trenes parten desde Yiwu hacia la estación de Abroñigal en Madrid.

Hoy en día, unas seiscientas empresas españolas están implantadas en China. La mayoría son pequeñas empresas que buscan desarrollar sus exportaciones en diversos sectores, como energía, servicios financieros, consultoría, textil, automoción, electrónica, turismo y telecomunicaciones. Entre las más grandes, destacan Inditex, Roca y Grupo Mondragón. Además, hay más de 5.200 españoles residiendo en China, según el Instituto Nacional de Estadística de España (2022).

Por otro lado, las empresas chinas con presencia en España pertenecen a sectores como servicios financieros, turismo, electrónica, logística y energías renovables. Las más representativas son: Huawei, JSTI, Ginko Tree y ICBC. De acuerdo con las estadísticas del Ministerio de Comercio de China (2024), durante los primeros once meses del 2023, el volumen de comercio bilateral ascendió a 44.551 millones de dólares. China exportó productos a España por valor de 36.369 millones de dólares, principalmente de sectores textiles, electrodomésticos, productos químicos, productos ligeros, etc. Importó de España 8.181 millones de dólares, principalmente carne de cerdo, maquinaria, equipos de transporte, plásticos y sus productos, productos minerales, medicamentos, etc.

¹⁰ Yiwu se encuentra en la provincia de Zhejiang, en la parte oriental de China. Es famosa por ser la ciudad con el mercado mayorista de bienes de consumo más grande del mundo.

Para concluir, la relación histórica entre España y China abarca más de dos milenios con la formación de la legendaria Ruta de la Seda. Estos dos países han estrechado aún más sus lazos tras la modernidad, un hecho impulsado por la inauguración del Galeón de Manila en 1565. A partir de la instauración de los lazos diplomáticos en 1973, los intercambios tanto culturales como comerciales han experimentado un auge significativo. Actualmente, con la implicación activa en la Iniciativa de la Franja y la Ruta, se anticipa un futuro próspero y una expansión en las relaciones a todos los niveles entre España y China.

3. Evolución de la lexicografía chino-española

«El que más ha mostrado desearle ha sido el grande Emperador de la China, pues en lengua chinesca habrá un mes que me escribió una carta con un propio [...] quería fundar un colegio donde se leyese la lengua castellana. Juntamente con esto me decía que fuese yo a ser el lector de tal colegio», manifiesta don Miguel de Cervantes en la «Dedicatoria al Conde de Lemos» de la parte segunda del Quijote, en 1615 (Cervantes 1945: 355). Esta revelación me plantea varias cuestiones relacionadas con el contexto histórico-lingüístico: ¿cómo habría entendido el emperador de China la propuesta de Cervantes?, ¿quién habría ayudado a Cervantes a traducir y habría actuado como intérprete durante su estancia en Pekín, si todo hubiera salido según lo planeado, para comunicarse con sus posibles estudiantes?

A continuación, en este capítulo abordaremos el desarrollo de los contactos lingüísticos con la comunidad china y su peculiarísima lengua, para así analizar luego la evolución de la lexicografía chino-española. Hemos categorizado el desarrollo en dos etapas: la lexicografía antes de la fundación de la República Popular China en 1949 y después de su establecimiento.

3.1. Antes de la fundación de la República Popular de China (1949)

Los primeros contactos entre los religiosos españoles y el imperio chino se llevaron a cabo en la Edad Media; testimonio de ello es el anónimo autor del *Libro del Conocimiento*, fechado en 1384, que fue el primero de entre los españoles medievales que visitó el Celeste Imperio (Trujillo-González 2010: 293). En 1557 las naves portuguesas se asentaron en Macao, una pequeña isla situada al sur de Cantón y muy próxima a Hong Kong. Este lugar comenzó a funcionar como un puente para los contactos entre occidente y el imperio asiático.

Diego de Pantoja, junto con Mateo Ricci, logró entrar con éxito en Pekín en 1601, año en el que también tuvo una audiencia con el entonces emperador Wan Li (1573-1620). Esto hizo que Pantoja fuera el primer y único español que consiguió ingresar en la Ciudad Prohibida de Pekín durante la dinastía Ming (Zhang 2022: 177). Como Pantoja residió en Pekín hasta 1616, es fascinante pensar que podría haber sido él quien sugirió a Wan Li que enviara una

carta a Cervantes con el objetivo de invitarle a contar la historia de Don Quijote en Pekín, y que él mismo serviría de intérprete para su comunicación.

El navarro Fray Martín de Rada (1533-1578), quien efectuó dos viajes oficiales a la provincia de Fujian desde Filipinas en los años 1575 y 1576 respectivamente, cuenta con la gloria enorme de ser el autor de la primera obra europea sobre lingüística china: *Arte y vocabulario de la lengua china* (dialecto de Fujian), que se compiló entre 1572 y 1576. Según Mateos (1988: 931), este libro sobre la lengua china, manuscrito, incluso con signos diacríticos, es anterior a los vocabularios portugueses de Richi y Ruggieri. Asimismo, también tenemos constancia de un manuscrito anónimo, fechado en 1609: *Diccionario de la lengua chin cheo*, que contiene los vocablos simples como compuestos, según el orden del alfabeto español y las cinco tonadas chinas (Trujillo-González 2010: 294).

A partir de 1572 Manila se convirtió en el centro de propagación de los misioneros españoles en el Extremo Oriente. El impaciente deseo de estos misioneros por evangelizar lo más pronto posible a los chinos, los llevó a ir directamente a China, acompañados únicamente por un intérprete. Sin embargo, esto les ocasionó una serie de problemas y dificultades al comunicarse con los mandarines, ya que los intérpretes distorsionaban los significados por temor a decir la verdad, o porque ellos mismos no podían entender bien a los lugareños debido a los varios dialectos que se hablaban en las provincias de Fujian y Cantón. Estos intentos terminaban con persecuciones, expulsiones y exilios en Macao, y con el regreso a Manila. Todo ello les obligó a aprender ellos mismos el idioma chino de manera adecuada (Mateos 1988: 931).

Los padres dominicos Miguel Benavides y Juan Cobo, encargados del cuidado espiritual de los sangleyes (denominación para los chinos que vivían en Filipinas), iniciaron un estudio aplicado para memorizar los caracteres chinos. Esta decisión fue un paso importante para mejorar la comunicación con la comunidad china y facilitar su labor de evangelización. El padre Juan Cobo realizó una labor importante en la creación de puentes lingüísticos entre China y España a finales del siglo XVI. Su obra más destacada es el primer diccionario chino-

español, que hizo una distinción sistemática entre caracteres generales, específicos y binarios. Según Franke y Trauzettel (1973:393), el padre Cobo escribió una serie de obras antes de 1592, como: *Lingua sínica y arte de las letras chinas, distinguidas en cuatro clases*. Pero su contribución más notable quizá sea el libro chino llamado *Beng Sim Bo Cam* (明心宝鉴), que se traduce como *Espejo rico del claro corazón*.

Según los autores, este libro está compuesto de aforismos de filósofos chinos y podría ser la primera obra traducida del chino a un idioma europeo. El manuscrito se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid y no fue publicado hasta 1924. Por otro lado, el Fraile Miguel de Benavides, quien más tarde se convirtió en arzobispo de Manila, también realizó un trabajo importante en esta área: compiló un *Catecismo de la doctrina cristiana en caracteres chinos* y dejó un manuscrito de un *Vocabulario chino muy fácil*.

Con respecto a las obras recopiladas durante los siglos XVII y XVIII, destaca un manuscrito anónimo de seiscientas páginas titulado *Abecedario chino*. Dicho manuscrito es un compendio de caracteres chinos organizados de acuerdo con el orden alfabético de una romanización del mandarín, acompañados de signos diacríticos cuyo propósito principal es indicar los distintos tonos. No obstante, algunos de los caracteres no poseen traducción. Además, el manuscrito ofrece una pequeña fraseología. Tanto la traducción al castellano como la caligrafía exquisita parecen ser de finales del siglo XVI o principios del siglo XVII, lo que lleva a sugerir al padre Diego de Pantoja, residente en Pekín, como su posible autor (Mateos 1988: 934).

En la segunda mitad del siglo XVII, se descubrió la obra de Fray Domingo de Nieva titulada *Lingua Sinicae Grammatica et Dictionarium*. Asimismo, encontramos el *Arte y vocabulario de la lengua china* del dominico Juan Bautista de Morales y el *Vocabulario de la lengua mandarina* de Fray Juan de Albalate, así como el *Vocabulario de letra china con explicación castellana* del padre dominico Francisco Díaz. Este último destaca por ser un diccionario que incorpora y desglosa 7.169 caracteres chinos distintos. Fray Antonio Díaz, otro dominico del mismo apellido, copió, ajustó, y amplió este diccionario en el siglo XVIII, además de añadir

más letras tonadas. Fray Antonio Díaz también es el autor del *Vocabulario Hai xing tsu tsien. Puesto en Abecedario*. Este manuscrito de 358 folios fue redactado entre 1702 y 1704. Durante el siglo XVIII, se llevaron a cabo otros repertorios lexicográficos, como el *Diccionario chino-español* de Fray Juan Fernández y el *Diccionario chino-español* del valenciano Miguel Roca (Trujillo-González 2010: 295).

En cuanto a la lexicografía en China, es importante señalar que el país contaba con una rica tradición lexicográfica que se remonta a la antigüedad. A diferencia de lo que ocurrió en Filipinas, donde la lexicografía se desarrolló más tarde, China tenía una amplia experiencia en este campo desde tiempos antiguos. Según los datos proporcionados por Mateos (1988), en China existían vocabularios antiquísimos, diccionarios voluminosos y enciclopedias formidables. A modo de ejemplo, Mateos cita el *Erh Ya* (尔雅), que fue finalizado en el año 280 d.C. y la *Gran Enciclopedia Yung Lee* (永乐大典), que consta de once mil volúmenes. Esta enciclopedia fue compilada por más de 2.125 colaboradores y editores chinos entre los años 1403 y 1407. El padre Francisco Díaz fue también uno de los editores del *Diccionario del emperador de Kangxi* (康熙字典), que es considerado como uno de los primeros diccionarios del mundo que recibió oficialmente el nombre de «diccionario». Fue redactada en 1716 bajo el patrocinio del emperador Kangxi de la dinastía Qing en China.

Los misioneros encargados de escribir los diccionarios bilingües también se dedicaban a la composición de «artes» de la lengua china. Sobre la relación que hay entre la lexicografía y la gramática del idioma chino, Mateo afirma:

En las lenguas europeas la lexicografía no incluye a la gramática. No así respecto al idioma chino, cuyos monosílabos son polisemias, representadas por caracteres al mismo tiempo gráficos, fónicos y significativos. El sentido concreto y la designación contextual se consiguen gracias a las numerosas combinaciones con ideogramas igualmente flexibles, mientras que su especial colocación indica la categorización gramatical. Un extranjero ha de aprender los caracteres en su contexto semántico y su peculiar sintaxis, es decir, estudiando a una el diccionario con la gramática. La mentalidad china es poco amiga de conceptos monolíticos y de reglas inflexibles,

mientras se le acomodan a maravilla los caracteres polivalentes, ajustables o desmontables según sus estructuras gramaticales (Mateo 1988: 936).

En el siglo XVII la más famosa de las «arte» gramaticales elaboradas en China es la del dominico padre Varo, autor también es el *Arte de la lengua mandarina*, fechada en 1682. Es la obra que llama más la atención a los sinólogos. Dicho manuscrito fue ampliado y modificado por Fray Juan de la Piñuela e impreso en Cantón en 1703. Es una obra de gran valor y representa la primera gramática del idioma chino impresa en el Imperio Celestial (Mateos 1988: 936). También tenemos evidencia de que el padre Varo elaboró un glosario en lengua mandarina.

Durante el siglo XVIII el trabajo lexicográfico se redujo de manera paulatina, en parte, debido a que ya había un número significativo de repertorios disponibles, pero también debido a un incremento de las persecuciones contra los religiosos cristianos durante este período. Sin embargo, podemos mencionar el manuscrito del padre Juan Rodríguez, *Arte de la lengua china, que comúnmente se llama Mandarina*, además de un *Vocabulario de la lengua mandarina*, atribuido al mismo autor. De la misma manera, podemos destacar el *Arte del idioma chinico* de Fray Manuel del Sacramento, impreso en Cantón en el año 1781.

Durante el siglo XIX, la disminución en la producción de obras lexicográficas que comenzó en el siglo anterior persiste. Factores históricos, como la pérdida de Filipinas por parte de España y las persecuciones anticristianas llevadas a cabo por los emperadores manchúes,¹¹ tuvieron una influencia decisiva en la producción de obras lexicográficas en español y chino. No obstante, los padres de Santo Domingo desempeñaron un trabajo lexicográfico sobresaliente en los dialectos regionales chinos. De esta manera, vieron la luz los primeros diccionarios dialectales español-chino, creados por personalidades como Juan Colom (1869-1934), Santiago García (1865-1934), Cristóbal Plá (1832-1895) y Monseñor Miguel

¹¹ Los emperadores manchúes eran los soberanos de la dinastía Qing de China, que gobernaron desde 1644 hasta 1912. La dinastía Qing fue establecida por los manchúes, un grupo étnico del noreste de China, que derrocó a la dinastía Ming y estableció su propio gobierno imperial.

Calderón (1814-1874). Este último también redactó una gramática y un vocabulario del dialecto de Fuchou.

A principios del siglo XX, especialmente tras la caída de la dinastía Qing y la instauración de la República de China en 1911, la historia y la lengua literaria de China experimentaron cambios significativos que llevaron al gobierno a adoptar oficialmente la lengua oral *baihua* como estándar del idioma nacional. El mandarín se convirtió nuevamente en el principal foco de los lexicógrafos. Luis María Nieto (1879-1962), jesuita, fue el primer español en utilizar el alfabeto fonético nacional *kuoyin zimu* para organizar el material léxico en su *Diccionario manual chino castellano*, publicado en 1929 (Mateos 1988: 939). En su segunda edición de 1933, adoptó una romanización del mandarín, principalmente con el propósito de facilitar el aprendizaje del vocabulario castellano y los caracteres chinos con su correspondiente romanización y notación tonal. En 1931 Nieto también publicó el *Diccionario manual castellano chino*.

A pesar de estos cambios, los misioneros españoles en China continuaron su labor lexicográfica. Entre las obras de principios del siglo XX, se pueden destacar, por ejemplo, el *Diccionario tónico sínico-español* (1896) del padre Ramón Colomer, la *Gramática del idioma mandarín* (1913) del padre Jaime Masip y el *Diccionario español-chino enciclopédico* (1917) de Tam Pui-Shum, exencargado de Negocios de China en España. De la misma manera, podemos mencionar el *Diccionario español-chino. Dialecto de Fugán*, compilado por Ignacio Ibáñez y publicado en Shanghái entre 1941 y 1943 (Acero Durández 2003: 191).

3.2. Después del establecimiento de la República Popular de China (1949)

La fundación de la República Popular de China, declarada el 1 de octubre de 1949, puso fin a una época llena de calamidades y guerras continuas que duró más de un siglo. La tendencia a utilizar los caracteres simplificados, así como el deseo de conocer mejor al mundo exterior,

llevó al gobierno a impulsar la política de fomentar la enseñanza institucional de lenguas extranjeras.

Antes de la mitad del siglo pasado, el español se enseñaba solo como una asignatura optativa de segunda lengua extranjera en algunas instituciones de educación superior de Beijing, Nanjing y Shanghái. No había ningún programa académico que ofreciera el español como una especialidad universitaria y, como resultado, no se produjeron profesionales con un dominio sólido de la expresión oral y escrita en español (Lu 2023: 685). En 1952 la recién instaurada República Popular, como parte de sus gestiones para establecer y fortalecer relaciones internacionales, convocó la Conferencia de Paz de Asia y el Pacífico. Este gran evento evidenció una considerable carencia de traductores de español. Como respuesta a esta necesidad, el primer ministro chino, Zhou Enlai, tomó la iniciativa de ordenar personalmente la creación de una especialidad de español y el primer departamento de español en la hoy Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. La intención detrás de esta decisión estratégica no era simplemente satisfacer una necesidad inmediata, sino también visionaria, ya que buscaba formar de manera autónoma a traductores profesionales de español.

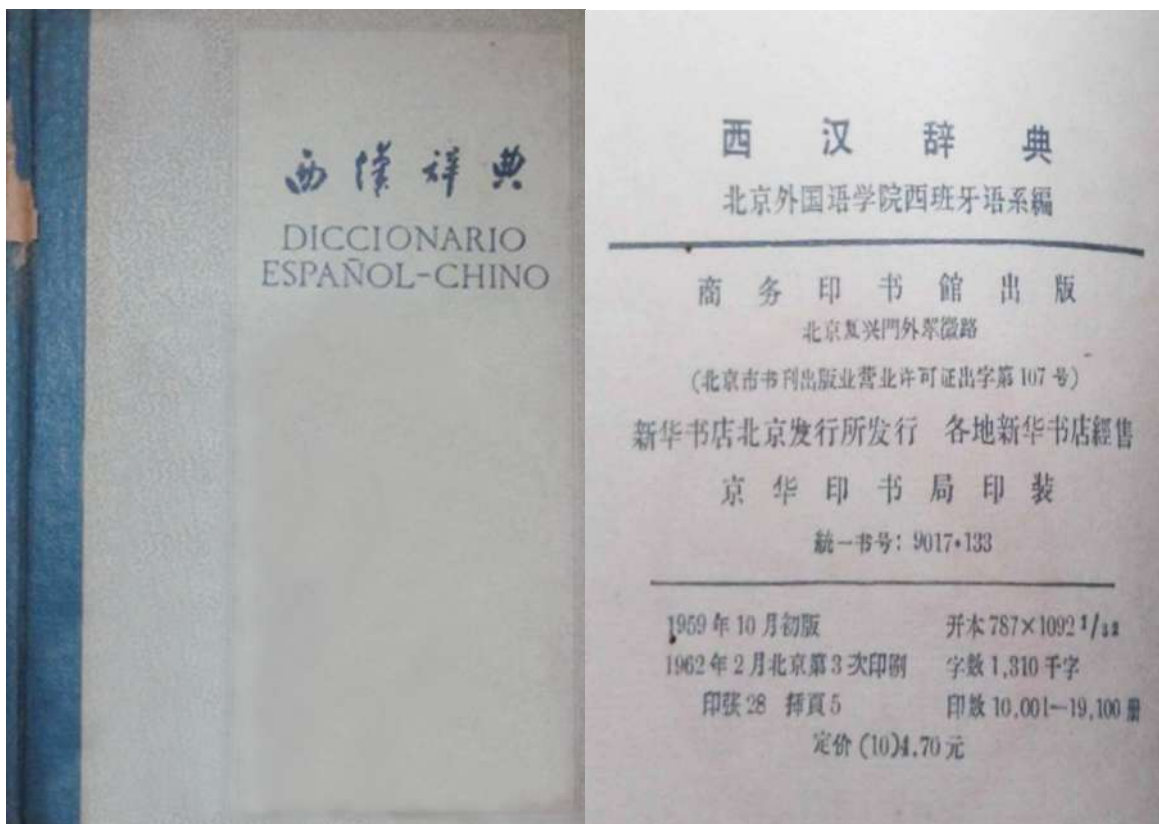
En marzo de 1953, este departamento inició un curso de español para unos veinte estudiantes universitarios, con un plan de estudios de cuatro años. Este hecho marcó el génesis de la enseñanza del español como una especialidad universitaria en China. En los primeros años de enseñanza del español, hubo que hacer frente a la escasez de materiales bibliográficos: «Ni libros teníamos», rememora el distinguido hispanista chino Dong Yansheng,¹² graduado de dicha universidad en 1960 (Lu 2023: 686).

En octubre de 1959, se publicó el *Diccionario español-chino*, el primer diccionario bilingüe después del establecimiento de la nueva China. Esta obra fue compilada por el cuerpo docente

¹² Falleció en enero de 2024. Su legado fue tal que el Instituto Cervantes le rindió homenaje especialmente el 7 de marzo de 2024 en su sede central de Madrid.

y algunos estudiantes del cuarto curso de español del departamento mencionado. En la selección de palabras y frases, se utilizó principalmente como referencia el *Diccionario español-ruso*, mientras que para la definición se recurrió al *Diccionario manual e ilustrado*, el *Diccionario de la lengua española de la Real Academia*, el *Pequeño Larousse ilustrado* de Manuel de Toro y el *Vox. Diccionario general ilustrado de la lengua española* de Samuel Gili Gaya (Lu 2023: 686).

El diccionario, con aproximadamente 35.000 entradas con significados, equivalencias chinas, notas explicativas y ejemplos de uso, sumaba un total de 1.310.000 caracteres, distribuidos en 888 páginas de formato octavo. Fue publicado por The Commercial Press con una primera tirada de 10.000 ejemplares y una segunda tirada del mismo número en 1962. Según Mateos (1988: 939), como el primer diccionario bilingüe español-chino en chino simplificado realizado por jóvenes hispanistas chinos, la obra captó la atención tanto en China continental como en Taiwán, y recibió la inscripción del entonces primer ministro Zhou Enlai para su título chino en la portada.



(Diccionario español-chino, 1962)

Durante las décadas de 1960 y 1970 se produjeron dos importantes avances en la enseñanza del español en la historia reciente de China. El primero comenzó en 1960, cuando China estableció relaciones diplomáticas con Cuba. El segundo se produjo paulatinamente a partir de 1970, con la normalización de las relaciones diplomáticas entre China y Chile, seguida de Perú en 1971, México y Argentina en 1972, España en 1973, Venezuela en 1974, y finalmente Ecuador y Colombia en 1980. Este último hecho propició un importante impulso para la creación de departamentos de español en la educación superior de China, que llegó a incluirse en catorce universidades en 1974. En este periodo, destaca entre los diccionarios bilingües el *Diccionario chino-español* de Xin Hua, publicado en 1971. Este fue el primer diccionario chino-español después del establecimiento de la nueva China y reúne más de 30.000 entradas en chino. El *Diccionario español de la lengua china* fue compilado entre 1972 y 1976 en un estilo de chino anticuado o tradicional por Ignacio Arrizabalaga, Miguel Otegui y Fernando

Mateos. Este diccionario chino-español, impreso en Madrid por la Editorial Espasa-Calpe, fue galardonado con el Premio Ibarra al mejor libro editado en España en 1977 (Mateos 1988: 940).

Para agilizar futuros trabajos de enseñanza, traducción e investigación, se estableció a finales de 1972 un equipo de redacción en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing para el *Nuevo diccionario español-chino*. Poco después, en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, se creó otro equipo para el *Diccionario manual español-chino*. Ambos diccionarios se incluyeron en los proyectos nacionales de lexicografía de diccionarios grandes y medianos y se publicaron sucesivamente en 1981 y 1982.

El *Diccionario manual español-chino* (简明西汉语词典, 1981), elaborado por el equipo de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái y bajo la dirección de Sun Yizhen, publicado por Shanghai Translation Publishing House, está conformado por 1.529 páginas en formato octavo. Es el diccionario bilingüe más utilizado entre ambos idiomas, especialmente para estudiantes de español. Hasta su séptima reimposición en 2001, ya había tenido una tirada acumulada de 35.300 ejemplares. En 2014, se publicó una versión de lujo sin especificar la tirada. Incluye 43.000 entradas que abarcan vocabulario básico y de uso general, términos científicos, americanismos, extranjerismos y neologismos de uso frecuente.

El *Nuevo diccionario español-chino* (新西汉语词典, 1982), realizado por el equipo de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y bajo la dirección de Zhang Guangsen, publicado por The Commercial Press en Beijing, consta de 1.204 páginas en formato cuarto. Es un diccionario de tamaño mediano con más de 82.000 entradas, que, según su presentación, intentaron recoger, además de palabras y significados generales, las nuevas palabras y nuevos significados. Se registraron más de 22.000 frases y dichos en los artículos. Al final se pueden encontrar cinco anexos, como la tabla de la conjugación verbal en español y una tabla de traducción fonética. La primera tirada fue de 6.400 ejemplares (Lu 2023: 687).

En 1978, bajo el liderazgo de Deng Xiaoping, China inició un amplio programa de reforma y apertura hacia el exterior, lo que impulsó el desarrollo económico y social y promovió la expansión gradual de las relaciones con el resto del mundo. Paralelamente, hubo un nuevo auge de la enseñanza de idiomas extranjeros. Al entrar en el siglo XXI, los contactos multifacéticos entre China y los países de habla hispana se han intensificado. Todo esto ha creado un ambiente propicio para la promoción de la enseñanza del español en China, la cual se encuentra en una sociedad con oportunidades de expansión. Los hispanistas chinos, conscientes de sus oportunidades profesionales y ya con cierta madurez, se esfuerzan por ofrecer buenas herramientas para el aprendizaje y uso del español, como son los diccionarios bilingües, tanto generales como específicos.

El *Nuevo diccionario chino-español* (新汉西词典), dirigido por Sun Yunzhen, de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, se publicó en 1999 por The Commercial Press. El diccionario recopila más de 6.000 caracteres chinos principales, junto con aproximadamente 70.000 expresiones de múltiples sílabas, lo que lo hace más extenso en volumen en comparación con el *Diccionario español de la lengua china* de Fernando Mateos y otros autores, publicado por Espasa-Calpe en 1977. Es un diccionario bilingüe de tamaño mediano y el mayor de los diccionarios chino-español hasta la fecha.

Además, existe otro diccionario titulado *Nueva era. Gran diccionario español-chino* (新时代西汉大词典), publicado en 2008 y dirigido por Sun Yizhen, de la misma universidad de Shanghái. Con 2.341 páginas y formato de cuarto, recoge alrededor de 120.000 entradas, incluyendo cerca de 30.000 frases y diferentes tipos de refranes. Además de palabras comunes, también incorpora términos específicos de las ciencias naturales (especialmente, medicina, informática y bioingeniería) y ciencias sociales (principalmente, economía y derecho), abreviaturas, americanismos, nombres propios, nombres de lugares e instituciones, todo ello con una adecuada indicación gramatical, definición precisa, acepciones completas y ejemplos claros. Incluye seis apéndices, como tablas de conjugaciones verbales y

transcripciones fonéticas. Con un carácter enciclopédico, es el de mayor volumen entre los diccionarios del mismo tipo en el mundo hasta la fecha (Lu 2023: 689).

Es importante destacar que, debido a las necesidades específicas de diferentes grupos de usuarios en el mercado, están surgiendo otros tipos de diccionarios español-chino-español más especializados, con diferentes criterios para la selección del lema, que sirven como complemento a los diccionarios bilingües generales (Luan 2017: 88). Entre estos se encuentran el *Pequeño diccionario de comercio exterior español-chino* (1982) del Departamento de Español de la Universidad de Economía y Comercio Exterior de China, el *Glosario de medicina español-chino* (1986) de Qiu Xinnian, así como el *Diccionario de economía y comercio chino-español* (2004) de Mao Jinli y el *Diccionario de clasificación chino-español para interpretación oral* (2011) de Tao Yuping y Mao Caiqin. Del mismo modo, se han empezado a introducir en China algunos diccionarios españoles que destacan por su adecuada traducción y la clara explicación de las voces, como el *Diccionario explicativo de verbos españoles* (2007) de Bertrand Houreade, traducido por Wang Yu, el *Pequeño diccionario temático de español para estudiantes* (2008) de Julianne Dueber, traducido y adaptado por Chen Hao, así como el *BBC Diccionario de español estándar y léxico usual* (2016) de Philippa Goodrich, traducido por Pan Min, de la Universidad de Idiomas de Beijing.

Existen también otras decenas de diccionarios que incorporan en sus contenidos una significativa parte hispánica, como por ejemplo la *Gran enciclopedia china*, la *Guía de diccionarios extranjeros*, el *Diccionario de origen de dichos extranjeros*, el *Diccionario de la literatura universal*, el *Diccionario del folklore universal*, el *Gran diccionario cihai*, así como el diccionario plurilingüe *A Chinese-English-French-Spanish-Russian Dictionary of Economics and Trades* (Lu 2023: 692).

El rápido desarrollo y la aplicación de las nuevas tecnologías en el siglo XXI han llevado a la creación de numerosas obras lexicográficas en formato digital y accesibles a través de Internet, diseñadas para adaptarse mejor a las necesidades prácticas de los usuarios. Dado

que los diccionarios en papel pueden dificultar la selección y búsqueda de información relevante, los diccionarios electrónicos u *online* pueden proporcionar a los usuarios una mejor experiencia y ahorrar tiempo a la hora de consultar y verificar el significado de ciertas expresiones. Por esta razón, cada vez más estudiantes de español y traductores profesionales están utilizando estos diccionarios digitales. De la misma manera, algunos de los diccionarios más famosos han lanzado su versión en formato electrónico, lo que permite a los usuarios descargar las aplicaciones correspondientes directamente en su móvil, con el fin de adaptarse mejor a las necesidades de los usuarios y del mercado.

Un ejemplo de esto es el *Diccionario moderno español-chino y chino-español* de Mao Jinli, Li Guo y Liang Derun, publicado en 1991. Este fue el primer diccionario bidireccional entre chino y español, con 1.124 páginas, 40.000 entradas en ambos idiomas y alrededor de treinta glosarios temáticos. En 2016, con el apoyo de la tecnología de la empresa de Shanghai Haidi, se lanzó la aplicación del diccionario con la versión virtual que se puede descargar en el móvil.

Eshelper (西语助手) es otro recurso lexicográfico en línea de español-chino y chino-español que los estudiantes chinos utilizan con mucha frecuencia (Luan 2017: 91). Este recurso puede ser consultado tanto a través de su plataforma en línea (www.esdict.cn) como en su aplicación móvil. Aunque está especialmente destinado a los alumnos de niveles inicial e intermedio, su sencillez de manejo, eficiencia en las consultas y la rica información que proporciona, lo hacen atractivo para aprendices chinos de prácticamente cualquier nivel. No obstante, muchas informaciones ofrecidas en *Eshelper* son copiadas desde otras obras en papel o extraídas desde Internet automáticamente, por lo que «es menos valorado científicamente que los diccionarios elaborados por especialistas chinos y existe una gran reticencia por parte de los profesores e hispanistas chinos a recomendarlo a sus alumnos» (Luan 2017: 94).

4. Autores

A lo largo de la historia de la lexicografía chino-española, han surgido numerosos misioneros, traductores, escritores, estudiantes, profesores e incluso grupos universitarios y editoriales que se han dedicado con esfuerzo, algunos durante casi toda su vida, a la recopilación, corrección, ampliación y perfeccionamiento de los diccionarios entre estos dos idiomas, entre los más hablados del mundo. Su objetivo ha sido no solo impulsar la evangelización en China como en un principio, sino promover el mutuo entendimiento entre el mundo hispanohablante y la comunidad china.

En este capítulo, llevamos a cabo una breve investigación sobre los participantes en la compilación de los diccionarios mencionados en el apartado anterior. Este es también el primer intento hasta la fecha de proporcionar una visión general por orden cronológico de estos autores de léxicos chino-españoles, desde Fray Martín de Rada, autor de la primera obra europea sobre lingüística china en el siglo XVI, hasta los editores y profesores universitarios chinos más recientes del siglo XX y XXI.

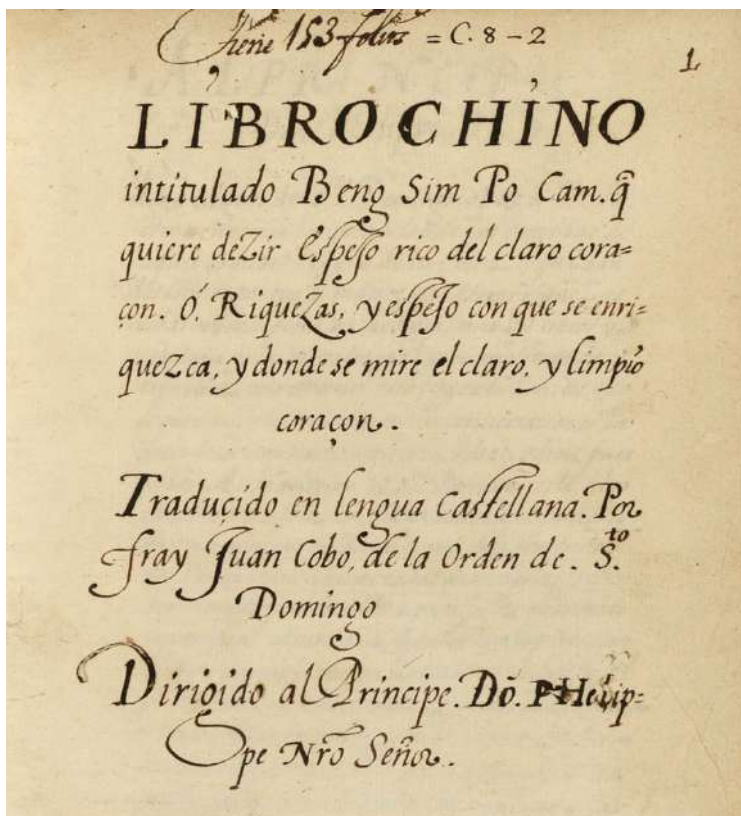
Fray Martín de Rada (1533-1578) nació en Navarra en el año 1533 y se unió a la Orden Dominicana a una edad temprana. En 1575 fue enviado como misionero a Filipinas, donde pasó gran parte de su vida y trabajó en la evangelización de las poblaciones locales. Es reconocido como uno de los destacados misioneros y cosmógrafos que formaron parte de los planes de expansión de la corona española en el Oriente. Aunque su vida fue breve, ya que falleció a la edad de 45 años, dejó un legado significativo, especialmente durante su última etapa en Filipinas, donde se desempeñó como el primer embajador de la Monarquía católica en China (Ostoloza Elizondo 2006: 177).

Su obra más destacada es *Arte y vocabulario de la lengua china* (dialecto de Fujian), publicada en 1576, que es considerada la primera obra europea sobre lingüística china. En este libro, Fray Martín de Rada recopiló vocabulario, gramática y frases hechas en el dialecto chio chiu (o chaozhou), hablado en la región de Chaozhou en la provincia de Cantón. Además,

es ampliamente conocido debido a su contribución pionera al estudio de la lengua china y por abrir camino para futuros estudios y trabajos lingüísticos entre Europa y China. Su obra sigue siendo una referencia importante para aquellos interesados en la historia del estudio de la lengua china en Occidente.

Juan Cobo (1546-1592), conocido en chino con el nombre de 高母羨, fue un dominico español oriundo de Castilla-La Mancha. Desde su juventud, desarrolló un profundo interés por la religión y la lingüística, lo que le llevó a embarcarse en un viaje como misionero hacia las distantes tierras de Asia. Publicó varios libros en chino en Filipinas y es reconocido por ser el autor del primer diccionario chino-español que diferenciaba metódicamente los caracteres en categorías generales, específicas y binarias. Según Franke y Trauzettel (1973: 393), el padre Cobo, además de este repertorio, escribió otras obras como *Lingua sínica y arte de las letras chinas, distinguidas en cuatro clases*.

Sin embargo, su contribución más destacada quizá sea la traducción al castellano de la obra confucianista, entre 1588 y 1592, llamada *Beng Sim Bo Cam*, que quiere decir *Espejo rico del claro corazón* 《明心宝鉴》. Este trabajo, que recopila aforismos de filósofos chinos, podría ser la primera traducción en Occidente de un libro clásico chino (Lu 2023: 684).



(Beng Sim Bo Cam, 1588-1592)

Miguel de Benavides (1552-1605), originario de Castilla y León, fue un dominico español y el tercer arzobispo de Manila. Junto a Juan Cobo, se encargó de la evangelización de los chinos en Filipinas. Su labor en dicho campo fue considerable: compiló un *Catecismo de la doctrina cristiana en caracteres chinos* y dejó un manuscrito de un *Vocabulario chino muy fácil*. Es principalmente conocido por su labor misionera y su papel en el establecimiento de la Universidad de Santo Tomás en Manila, que es la universidad católica más antigua del continente asiático.

Domingo de Nieva (1565-1607), originario de Salamanca, es conocido por su trabajo *Lingua sinicae grammatica et dictionarium*, una obra dedicada al estudio y la comprensión de la lengua china. Es autor de un *Memorial de la vida cristiana* (1606), y de numerosas obras en chino o en caracteres chinos que no vio publicadas, como unos *Tratados breves de la oración*

y meditación, Preparación para la penitencia y eucaristía, gramática española-china, Diccionario español-chino y Confesionario chino. Se le atribuye haber ayudado a sentar las bases para el posterior estudio y la comprensión del idioma chino en el mundo occidental.

Diego de Pantoja (1571-1618), oriundo de Madrid, fue uno de los colaboradores más cercanos de Matteo Ricci, pionero en la introducción del cristianismo en China. En 1600, Pantoja viajó junto a Ricci desde Nankín hasta la corte de Pekín, y adoptó el nombre chino 庞迪我. Contribuyó de manera significativa a la mejora del conocimiento que se tenía en Occidente sobre China y, además, desempeñó un papel importante en el desarrollo de la tecnología y la cartografía chinas. En los siglos XVII y XVIII, destaca un manuscrito anónimo de seiscientas páginas titulado *Abecedario chino*. Según Mateos, tanto la traducción al castellano como el hermoso estilo de escritura corresponden a la misma época en la que Pantoja vivía, es decir, la época de Cervantes. En este contexto, Pantoja, quien residió en Pekín desde 1601 hasta 1616, podría ser el autor de este famoso repertorio (Mateos 1988: 935).

Juan Bautista de Morales (1597-1664), nacido en Sevilla, fue escritor, eclesiástico y misionero de la orden dominicana en México, Filipinas y China. Aprendió el tagalo (lengua oficial de las Filipinas), el chino mandarín y otros dialectos asiáticos, y escribió una *Historia evangélica del Reino de la China*, en colaboración con los padres Juan García y Francisco Varo, *Dos informaciones jurídicas sobre los ritos chinos* (1645-1646), y el *Arte y vocabulario de la lengua china* (1649), entre otras obras (Vaquero Quintín 1972: 115).

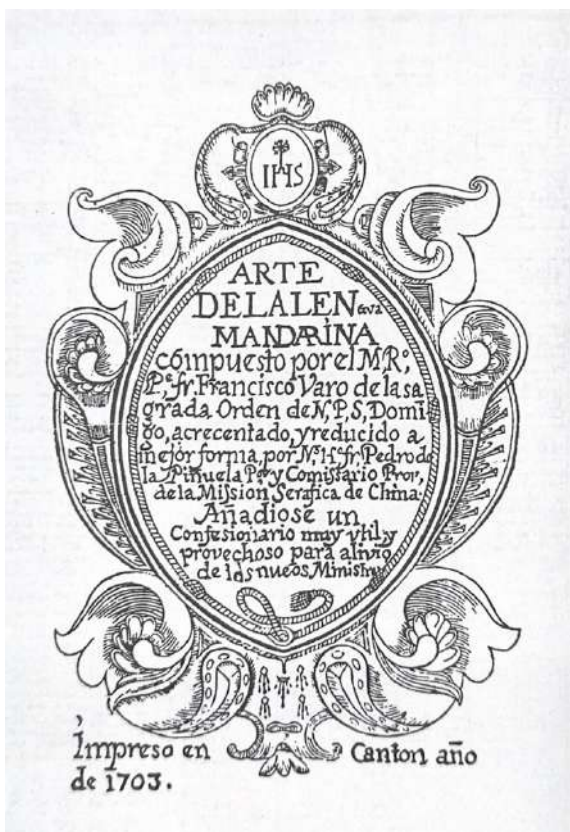
Francisco Díaz (1605?-1680?), religioso dominico originario de Zamora, es conocido por su labor misionera en Filipinas durante el siglo XVII. Tras incorporarse a la orden, se trasladó a Filipinas en 1632. Una vez en su destino, Díaz invirtió tres años de su vida en aprender la lengua de los mandarines, así como los dialectos de diversas provincias. Su labor misionera de evangelización la llevó a cabo en estas lenguas y dialectos. Entre sus aportaciones escritas, destacan la *Doctrina de los principales* y el *Vocabulario de la letra china con explicación castellana*. Este último es notable por ser un recurso de aprendizaje para los españoles que

incorpora y desglosa 7.169 caracteres chinos distintos. Francisco Díaz también figura como uno de los editores del *Diccionario del emperador Kangxi*, reconocido uno de los primeros lexicones a nivel global que fue designado oficialmente como «diccionario». La obra fue finalizada y publicada tras su fallecimiento, en el año 1716, y contó con el patrocinio del emperador Kangxi de la dinastía Qing en China (Mateos 1988: 935).

Antonio Díaz (1667-1715?), originario de Asturias, ejerció como profesor de filosofía en el Colegio San Gregorio de Valladolid hasta 1688, año en que decidió enrolarse en las misiones del Próximo Oriente. En 1707 fue expulsado de China junto a otros misioneros dominicos por rechazar los ritos y prácticas que el emperador intentaba imponer a todos los misioneros. Díaz se encargó de revisar, corregir y ampliar el *Vocabulario de la letra china con explicación castellana*, obra original de Francisco Díaz. Adicionalmente, recopiló un vocabulario chino titulado *Hai xing tsu tsien*, que fue ordenado alfabéticamente. Este vocabulario, que consta de 358 folios, se conserva una copia en el Museo Británico de Londres.

Francisco Varo y Guerrero (1627-1687), originario de Sevilla, partió de España en el año 1646 junto a su compatriota, el ya mencionado padre Morales. Desde 1649 hasta 1670, llevó a cabo una intensa labor en la provincia de Fujian, hasta que fue encarcelado, y falleció en Cantón en 1687. Su obra más conocida y valorada por los sinólogos especializados en gramática es el *Arte de la lengua mandarina*, datada en 1682. Varo aplicó las categorías gramaticales de Nebrija a las estructuras lingüísticas del mandarín, con el propósito de facilitar su aprendizaje a los misioneros novatos.

En 1703 su obra fue revisada, ampliada y editada en Cantón por el franciscano fray Juan de la Piñuela. Es un trabajo valioso y poco común, ya que se considera la primera gramática del idioma chino en el Imperio Celestial. De todos modos, su relevancia actual para los lingüistas radica en que describe los cinco tonos de la lengua mandarina tal como se hablaba a finales del siglo XVII (en la actualidad, el mandarín oficial solo tiene cuatro tonos), y los compara con las diversas entonaciones enfáticas o afectivas de las frases en español (Mateos 1988: 936).



Ca. Cui	Ca. Cam	Chuan Cui
裁 裁	裁 裁	裁 裁
差 差	差 差	差 差
置 置	置 置	置 置
雜 雜	雜 雜	雜 雜
擲 擲	擲 擲	擲 擲
匠 匠	匠 匠	匠 匠
雜 雜	雜 雜	雜 雜
再 再	再 再	再 再
裁 裁	裁 裁	裁 裁
火 火	火 火	火 火
情 情	情 情	情 情

(Arte de la lengua mandarina, 1703)

Manuel del Sacramento (1741-1823), nacido en Valladolid, abandonó a sus padres y su país natal con el propósito de convertirse en misionero en China. Navegó a través de México hacia las Islas Filipinas en 1770. A finales de 1772, tras más de medio año de intenso estudio del mandarín junto a otros dos misioneros, partió de Macao con la misión en dirección a la provincia de Jiangxi, adyacente a la provincia de Cantón. Allí pasó casi veinticinco años junto a sus compañeros. Falleció en Filipinas en 1823, a la edad de 82 años. Durante su estancia en China, su contribución más significativa fue una obra de lingüística titulada *Arte del idioma chinico*, la cual fue publicada en 1781. También es conocido por ser el autor de una *Recopilación de decretos pontificios de la sagrada congregación*, una obra que aparentemente es el resultado de su estudio del derecho misional durante su etapa en el cargo de superior (Willeke 1945: 185).

Tam Pui-Shum (譚培森, 1875?-1955?) ejerció como encargado de negocios de China en España, México y otros países. La información sobre este representante comercial y diplomático chino es escasa. En Costa Rica, Pui-Shum se conocía como el «Comisionado especial del imperio chino para Centroamérica». Dominaba a la perfección el español y tenía fluidez en varios otros idiomas (Soto-Quiros, 2011: 26). Es relevante mencionar que Pui-Shum fue el autor del primer diccionario bilingüe efectivo entre español y chino: el *Diccionario español-chino enciclopédico* 《吕宋华文合璧字典》. Este fue publicado en 1917 por el diario *Xunhuan*; consta de 1.050 páginas en formato de octavilla y recoge alrededor de 30.000 palabras españolas con sus equivalentes en chino (Lu 2023: 685).

呂宋華文合璧字典

(後改廣增)

DICCIONARIO

ESPAÑOL-CHINO

ENCICLOPÉDICO

POR

TAM PUI-SHUM,

ex-Encargado de Negocios de China en Madrid, México, etc.

譯培森亦宋氏和著

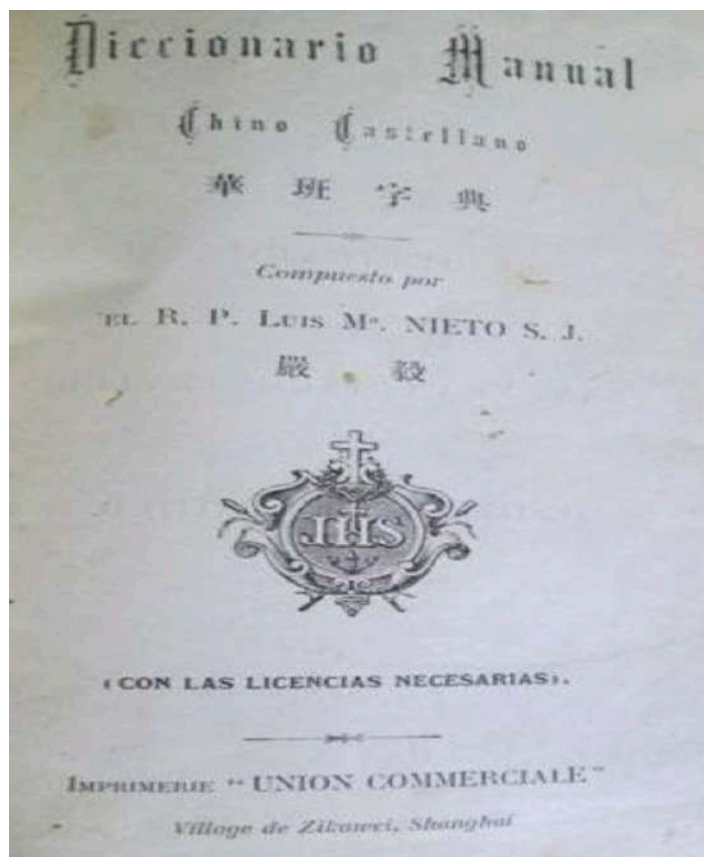
前駐英公使代辦處代印

APREMIAR

- apremiar (v.a.) 催迫, 勒令
 apremio (m.) 壓力, 官勢
 aprender (v.a.) 學習
 — de memoria 用心記
 aprendizaje (m.) 學徒
 aprendizaje (m.) 學習辦事
 aprensar (v.a.) 夾緊, 壓平, 齊迫
 aprensión (f.) 恐嚇, 禁忌 | — aprehensión
 aprensiva (m.) 害怕, 疑慮, 無視神旨
 apresar (v.a.) 擒獲, 緝獲
 aprestar (v.a.) 預備
 apresto (m.) 預備事
 apresuradamente (adv.) 匆匆
 apresurar (v.a.) 催促 (v.a.) 趕緊, 趕快
 apretadura (m.) 艱險 | 附勇, 緊實
 apretadura (m.) 緊 (m.) 能緊之物
 apretadura (f.) 夾緊, 催迫事
 apretar (v.a.) 夾緊, 催迫, 擠實
 apretón (m.) 緊握, 死命, 齊迫 | 壓急
 apreturar (v.a.) 緊逼, 擠壓
 apretura (f.) 擠擁, 擠迫; 齊迫 | 萬
 aprieta (adv.) = aprieta
 aprieta (adv.) 擠擁; 齊迫, 急迫
 aprisa (adv.) 匆忙, 急速
 aprisco (m.) 羊欄
 aprisionar (v.a.) 監禁

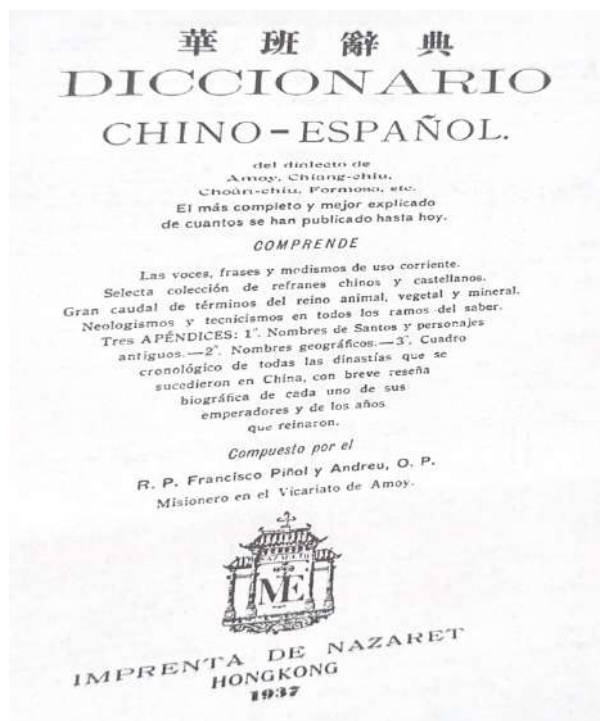
(*Diccionario español-chino enciclopédico* 《吕宋华文合璧字典》, 1917)

Luis María Nieto (1879-1962), de la Compañía de Jesús, fue un misionero que sirvió en China antes de ser expulsado de ese país. Posteriormente, en los años cuarenta, fue destinado a Salamanca. A pesar de las dificultades, Nieto no se resignó, sino que se dedicó a una nueva misión: brindar atención espiritual a las personas que acudían a la iglesia de la Clerecía para celebrar la eucaristía temprano en la mañana, antes de ir a trabajar. Destacó por su labor lingüística, siendo el primer español en utilizar el alfabeto fonético nacional *kuoyin zimu* para organizar material léxico en su *Diccionario manual chino-castellano* 《華班字典》, impreso en 1929 (Mateos 1988: 939). De la misma manera, en 1931 publicó el *Diccionario manual castellano-chino*. Este diccionario fue citado en el prólogo del primer diccionario español-chino, editado por la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing en 1959, tras el establecimiento de la nueva China.



(*Diccionario manual chino-castellano* 《華班字典》, 1929)

Francisco Piñol y Andreu (1873-1955), fue un misionero católico español que destacó por su labor en China durante la primera mitad del siglo XX. Nacido en Cataluña, se unió a la orden de los Misioneros del Sagrado Corazón de Jesús en 1890 y fue ordenado sacerdote en 1896. Después de servir en varias parroquias en España, fue enviado como misionero a China en 1901. En China, el padre dedicó su vida al trabajo misionero y educativo. También escribió extensamente sobre la cultura china y las prácticas religiosas, y se convirtió en un destacado experto en el estudio del idioma y la cultura chinos. En 1937 publicó el *Diccionario chino-español del dialecto de Amoy* (actualmente conocido como Xiamen) 《華班辭典》 en Hong Kong. Esta obra, que consta de 755 páginas de texto a dos columnas, ofrece traducciones al castellano de los caracteres chinos y las frases, siendo considerada en su portada como «el más completo y mejor explicado de cuantos se han publicado hasta hoy» (Mateos 1988: 938). Además de su diccionario, Piñol también publicó en 1927 una *Gramática china del dialecto Amoy*, una obra práctica y altamente apreciada en China, tanto que fue traducida al inglés.



(*Diccionario chino-español del dialecto de Amoy* 《華班辭典》, 1937)

Ignacio Ibáñez (1850?-1905?), dominico español, trabajó como misionero en China durante la segunda mitad del siglo XIX. Su obra más conocida es el *Diccionario español-chino. Dialecto de Fugán*. Consta de 1.041 páginas y, aparte de presentar una amplia selección de palabras, también incluye numerosos ejemplos de oraciones y proverbios. Ibáñez empezó a compilar este repertorio en 1882 con el objetivo de facilitar la evangelización. Sin embargo, debido a la gran cantidad de responsabilidades de la Iglesia y a su mala salud, tuvo que interrumpirlo. No fue hasta 1893, casi once años después, que logró finalizarlo. A pesar de ello, por diversas razones desconocidas, no pudo publicarlo en ese momento. Posteriormente, el original del diccionario se perdió más de una vez, pero siempre fue recuperado. Finalmente, el manuscrito fue revisado por el padre Blas Cornejo y publicado en colaboración con la Imprenta Comercial de Shanghai y la Escuela Don Bosco entre 1941 y 1943.

Al entrar en la segunda mitad del siglo XX, es decir, después de la fundación de la República Popular de China, en 1949, tanto el panorama nacional como el global experimentaron cambios drásticos. Por un lado, el chino mandarín estándar (basado principalmente en la pronunciación del dialecto de Beijing y sus alrededores) se estableció por primera vez como el único idioma oficial en todo el país,¹³ lo que contribuyó a la comunicación. Por otro lado, se produjo un cambio significativo en la elaboración de obras lexicográficas chino-españolas. A diferencia de los siglos anteriores, en que los misioneros españoles desempeñaban un papel crucial en la elaboración de estas obras, en la actualidad la mayoría de los trabajos lexicográficos chino-españoles son desarrollados por profesores de español. Estos profesionales provienen de diversas universidades de China y con sus aportes han enriquecido la relación entre ambos idiomas.

En 1959 un grupo de docentes y estudiantes del último curso de castellano del departamento de español de la actual Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, bajo la dirección del

¹³ En Taiwán también se habla chino mandarín, aunque la pronunciación y el uso del vocabulario pueden diferir ligeramente del mandarín que se habla en China continental. Sin embargo, en general, la mayoría de los hablantes de mandarín pueden entenderse y comunicarse entre sí con facilidad.

profesor Meng Fu (孟复), trabajaron incansablemente en la elaboración del primer diccionario bilingüe chino-español tras la fundación de la nueva China: el *Diccionario español-chino* 《西汉词典》. La rapidez con la que se realizó este proyecto es impresionante, y es que en tan solo un año lograron completarlo y publicarlo. La obra alcanza un total de 1.310.000 caracteres y consta de 888 páginas en formato de octavilla. Siendo el primer diccionario bilingüe chino-español, elaborado por jóvenes hispanistas chinos, el repertorio atrajo una considerable atención y recibió la inscripción caligráfica manuscrita del entonces primer ministro Zhou Enlai en su título chino tradicional «西漢詞典» en la cubierta, como muestra del respaldo personal al diccionario.

Dong Yansheng (董燕生 1937-2024) fue presidente de la Asociación Asiática de Hispanistas y catedrático de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, institución que actualmente ofrece cursos en más de cien idiomas de todo el mundo. Es autor de la juzgada como mejor traducción de *Don Quijote de la Mancha* al chino mandarín, un logro que lo sitúa en un lugar destacado en el campo de la traducción literaria. Debido a su excepcional trabajo docente y su labor investigadora, en 2001 fue condecorado con la Orden de Isabel la Católica, y en 2009 recibió la Orden de las Artes y las Letras de España. En 2014 y 2019 fue nombrado doctor *honoris causa* por la Universitat de Lleida y la Universidad Nacional a Distancia de Madrid, respectivamente. Falleció en enero de 2024, y en reconocimiento a su aporte, el Instituto Cervantes le rindió homenaje el 7 de marzo de 2024 en su sede central de Madrid.

Además de su traducción de *Don Quijote*, el erudito también es autor de diversos materiales didácticos de español, entre los cuales destaca la serie «Español moderno», considerada la más famosa. Esta serie, compuesta por seis libros que abarcan desde el nivel básico hasta el avanzado, se ha convertido en la más popular entre los chinos que aprenden español hasta la fecha. Él también participó en la recopilación del primer diccionario bilingüe español-chino mencionado anteriormente.

Fernando Mateos Bacas (1920-2015) fue un jesuita español, filólogo, sinólogo, historiador de la Compañía de Jesús en China y profesor de español en la Universidad Nacional de Taiwán y en la Universidad Católica Fujen. En octubre de 1948, llegó a Pekín con el objetivo de estudiar mandarín en el Chabanel Hall, una escuela de lenguas gestionada por los jesuitas de la ciudad. A instancias de Ying Qianli, director del departamento de lenguas y literaturas extranjeras de la Universidad Nacional de Taiwán, se trasladó a la isla junto con otros jesuitas para impartir clases de lenguas europeas.

En colaboración con los jesuitas Ignacio Arrizabalaga y Miguel Otegui (miembros del equipo encargado del gran diccionario chino políglota de Taichung), Mateos trabajó en la compilación del *Diccionario español de la lengua china* entre 1972 y 1976. Este diccionario chino-español, editado en Madrid, fue reconocido con el Premio Ibarra al mejor libro editado en España en 1977. En paralelo, junto con sus colegas, trabajó en la recopilación del *Diccionario chino de la lengua española*, proyecto que se inició en 1978 y culminó con su publicación en Taipéi en 1986, bajo el sello de las editoriales Sal Terrae y Kuangchi Press. En reconocimiento a su contribución al estudio y a la difusión de la lengua española, el rey de España le otorgó en 2002, un año después de Dong Yansheng, el título de Comendador de la Orden de Isabel la Católica.

Sun Yizhen (孙义楨), nacido en 1933, fue catedrático y director del departamento de español de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, la cual ofrece más de cincuenta idiomas actualmente. Además, esta universidad es la sede del Grupo de Trabajo Asia-Pacífico de la Confederación Internacional de Institutos Universitarios de Traducción (CIUTI). Se graduó en 1959 de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, un año antes que Dong Yansheng. También fue miembro del equipo de estudiantes que colaboraron en la creación del primer diccionario bilingüe español-chino. Esta experiencia marcó su primera participación en la recopilación de diccionarios y sentó las bases para su posterior dedicación a la lexicografía.

El profesor Sun fue condecorado en septiembre de 2018 con el Premio de Contribución Vitalicia a la Lexicografía, otorgado por la Asociación China de Lexicografía en su cuarta edición (Lu 2023: 692). Ahora, con noventa y un años, Sun Yizhen, quien ha llevado a cabo más diccionarios chino-español que cualquier otra persona hasta la fecha, sigue activo en la vanguardia de la compilación de léxicos tanto español-chino como chino-español. Desde 1981 hasta la actualidad, ha recopilado un total de siete repertorios entre estos dos idiomas.

A continuación, se detallan todas las obras lexicográficas que ha realizado, por orden cronológico:

AÑO	DICCIONARIO	EDITORIAL	NOTAS
1981	 <i>Diccionario manual español-chino</i> 简明西汉语典	Shanghai Translation Publishing House 上海译文出版社	Es el diccionario bilingüe más utilizado entre los dos idiomas, especialmente por estudiantes de español, y hasta la séptima reimpresión en 2001, ya había alcanzado una tirada acumulada de 35,300 ejemplares.
1999	 <i>Nueva diccionario chino-español</i> 新汉语词典	Editorial Comercial 商务印书馆	Se recogen más de 6.000 caracteres chinos como lemas, junto con unas 70,000 expresiones multisélabas, lo que supera en volumen al <i>Diccionario español de la lengua china</i> de Fernando Mateos y otros, publicado por Espasa-Calpe en 1977.
2008	 <i>Diccionario conciso español-chino chino-español</i> 简明西汉语西词典	Shanghai Foreign Language Education Press 上海外语教育出版社	558 páginas, con 30,000 entradas en español y 25,000 entradas en chino.
2008	 <i>Nueva era. Gran diccionario español-chino</i> 新时代西汉语大词典	Editorial Comercial 商务印书馆	Con 2.341 páginas en formato de cuartilla, este diccionario recopila alrededor de 120,000 entradas, que incluyen cerca de 30,000 locuciones y diversos tipos de dichos. Con un carácter enciclopédico, es el diccionario de mayor volumen entre los de su tipo en el mundo hasta la fecha.
2010	 <i>Nuevo diccionario español-chino</i> 新汉语词典	Shanghai Translation Publishing House 上海译文出版社	1.673 páginas en formato de octavilla. Contiene alrededor de 60,000 entradas con indicaciones gramaticales, definiciones precisas, acepciones completas y ejemplos claros.
2013	 <i>Diccionario bilingüe manual español-chino</i>	Vox	
?	<i>Nueva era. Gran diccionario chino-español</i> 新时代汉语大词典	Editorial Comercial 商务印书馆	Está a punto de publicarse.

(Lista de diccionarios español-chino-español recopilados por Sun Yizhen)

Qiu Xinnian (仇新年), nacido en 1935, es un traductor de español que sirvió como diplomático en Cuba, Argentina, Perú y varios países latinoamericanos. En 1964 formó parte del grupo de jóvenes chinos enviados por el Ministerio de Educación Superior de China para aprender español en Cuba. Durante su estancia en ese país, demostró ser un alumno sobresaliente y, tras concluir sus estudios en la Universidad de La Habana, trabajó con la delegación china que ayudó a fundar el Instituto de Suelos de Cuba en los años sesenta del siglo pasado (Rosales Ginarte 2017: 12).

Su intensa labor profesional ha dado lugar a obras únicas en términos médicos que facilitan el desarrollo futuro de los profesionales chinos. Entre estas obras se incluyen el *Glosario de medicina chino-español* 《西汉医学词典》 (1986), el *Diccionario oftalmológico chino-español* 《西英汉眼科专业词典》 (2007), el *Diccionario de medicina español-inglés-chino* 《汉西医学词典》 y el *Diccionario de medicina chino-español* 《西汉医学词典》 (2010). Actualmente, ha añadido más de cuatrocientos nombres de plantas medicinales chinas en ambos idiomas a la edición digital de los dos últimos diccionarios, con la esperanza de que en un futuro se convierta en un libro.

Zhang Guangsen (张广森), nacido en 1938, es un distinguido traductor de español en China. Se graduó de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing junto con Dong Yansheng en 1960, y luego trabajó como profesor de español en la misma institución durante más de veinte años. Entre 1976 y 1983 fue jefe de redacción de la revista *Literatura Extranjera*, a través de la cual presentó a los lectores chinos obras de la literatura extranjera de manera puntual. Durante un período de ocho años, desde 1985 hasta 1996, vivió y trabajó en América Latina, donde profundizó en sus conocimientos sobre la sociedad, la cultura y la política latinoamericanas. Fue el coordinador principal del *Diccionario de bolsillo español-chino* 《袖珍西汉词典》, publicado en 1979, y del *Nuevo diccionario español-chino* 《新西汉词典》, en 1982. Ambas obras siguen siendo referencias muy respetadas y populares en el ámbito del español.

Mao Jinli (毛金里), nacido en la década de los cincuenta del siglo pasado, fue un traductor de español, lexicógrafo e investigador del Instituto de América Latina de la Academia de Ciencias de China. Aunque la información sobre su vida es escasa, sabemos que en 1991 publicó el primer diccionario chino-español bidireccional: *Diccionario moderno español-chino y chino-español* 《现代西汉汉西词典》, que cuenta con una versión digital oficial. Mao también fue el principal encargado de recopilar varios diccionarios centrados en términos comerciales y económicos, como el *Diccionario español-chino de economía y comercio* 《西汉经贸词典》, publicado en 2000, y el *Diccionario de economía y comercio chino-español* 《汉西经贸词典》, en 2004. Completó su último diccionario: *Diccionario español-chino y chino-español* 《西汉汉西词典》, en 2011.

Zhao Xuemei (赵雪梅) es catedrática del departamento de español de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian. Antes desempeñó su labor docente en la facultad de idiomas de la Universidad de Economía y Comercio Exterior de China. Es miembro permanente tanto de la Asociación China de Estudios Latinoamericanos como de la Asociación China de Historia de América Latina. Se graduó en 1988 en Centro de Investigación y Docencia Económicas (CIDE) en México, donde obtuvo una maestría en Economía y Política Internacional. Su dedicación se focaliza en la enseñanza e investigación del español para los negocios y el comercio, así como en el estudio de la economía de España y América Latina. En 2006, bajo su dirección, se publicó el *Diccionario de términos económicos y comerciales español-chino y chino-español* 《西汉汉西经济贸易词典》.

Li Jing (李静), nacida en 1975, ocupa el cargo de profesora y decana del departamento de español de la Universidad de Nanjing. Después de obtener un máster en filología hispánica en la misma institución en 1997, comenzó a enseñar español a los estudiantes. Actualmente, está cursando un doctorado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid. Su principal área de investigación es la literatura española y se ha dedicado a la

traducción de literatura en español durante mucho tiempo. En 2009 publicó el *Nuevo diccionario español-chino de bolsillo* 《新西汉小词典》.

5. Editoriales

La evolución y propagación tanto del conocimiento como de la lexicografía están intrínsecamente ligadas al desarrollo del sistema de imprenta. En China, entre 1041 y 1048, Bi Sheng (毕昇) inventó un sistema de impresión de tipos móviles con el uso de piezas de porcelana para realizar impresiones sobre papel de arroz. Sin embargo, no fue hasta 1450 que la imprenta moderna, similar a como la conocemos hoy, fue desarrollada por el alemán Johannes Gutenberg.

En este capítulo, llevaremos a cabo una breve investigación sobre las editoriales que han publicado los diccionarios bilingües español-chino y chino-español. No obstante, cabe mencionar que la información sobre las editoriales o imprentas anteriores al siglo XX es bastante limitada. En algunos casos, no podemos determinar los datos de la imprenta de las obras debido a que son manuscritos, y es posible que la versión que consultamos actualmente no sea la original, sino una reimpresión de las últimas décadas, lo que añade un nivel de complejidad a nuestra investigación. En todo caso, a continuación, y en orden cronológico, señalamos las imprentas y casas editoras que han dejado huella en la evolución de los proyectos lexicográficos español-chino y chino-español.

Con la llegada de los misioneros españoles al continente asiático en el siglo XVI, los dominicos se esforzaron en establecer la imprenta para facilitar su labor misionera e intelectual, así como para actuar como mediadores entre ambas culturas. Bajo la supervisión específica del fray Francisco Blanca, el asiático Juan de Vera (1560-1614) logró construir con éxito la primera imprenta en Filipinas, a pesar de no haber tenido la oportunidad de ver una real antes en persona. Cabe destacar que una de las características más importantes de las imprentas filipinas era que pertenecían a diferentes órdenes religiosas de la época. De acuerdo con los registros, los primeros libros impresos en Filipinas datan de finales del siglo XVI. Desafortunadamente, muchas de estas antiguas impresiones ya no existen debido a la pobre calidad del papel utilizado y a la falta de técnicas adecuadas para la conservación de los libros (Bueno García 2019: 238).

Entre las primeras publicaciones del hospital de San Gabriel, lugar donde se encontraba la primera imprenta de Filipinas a finales del siglo XVI, destaca el *Arte y vocabulario de la lengua china* (dialecto de Fujian) del fraile Martín de Rada. Este libro, publicado en 1576, es reconocido como la primera obra europea sobre lingüística china (Bueno García 2019: 239). Asimismo, se cree que la obra de *Beng Sim Bo Cam*, titulada *Espejo rico del claro corazón* 《明心宝鉴》, y considerada como la primera traducción al español de un libro chino, fue impresa y publicada en esta misma imprenta entre los años 1588 y 1592.

El manuscrito del *Arte de la lengua mandarina* de Francisco Varo, considerado como la primera gramática del idioma chino en el Imperio Celestial, fue impreso en la provincia de Cantón. Sin embargo, el nombre de la imprenta no está documentado con precisión y, únicamente, en la portada se indica que fue publicado en 1703. Una de las ediciones impresas originales se conserva en la Biblioteca Nacional de Francia (desde donde se puede acceder a la versión escaneada a través de su página web).

El *Diario Xunhuan* (循环日报), fundado el 4 de febrero de 1874 en Hong Kong, destaca como el primer periódico en la historia de China en promover el pensamiento reformista de la política burguesa y ser el primer periódico chino autogestionado con éxito. Su objetivo primordial era «la reforma y el fortalecimiento». Wang Tao, un destacado periodista político en la China moderna, fue su fundador y primer editor. En 1917 este diario publicó el primer diccionario bilingüe entre español y chino: el *Diccionario español-chino enciclopédico* 《吕宋华文合璧字典》 de Tam Pui-Shum (谭培森), exencargado de negocios de China en España, México y otros países (Lu 2023: 685).

La imprenta de Union Commerciale, cuya fundación se ubica en el distrito de Xujiahui de Shanghái, se presume que fue financiada y erigida por ciudadanos franceses, aunque la fecha precisa de su establecimiento y otros detalles relevantes son desconocidos. Esta misma imprenta fue responsable de la publicación del primer diccionario que empleó el alfabeto fonético nacional para la elaboración de material léxico. Este hito se materializó en el

Diccionario manual chino-castellano 《華班字典》 en 1929, obra escrita por Luis María Nieto.

La imprenta de Nazaret, situada en Hong Kong, fue creada por misioneros católicos, específicamente por la Sociedad de San Francisco Javier, también conocida como los Jesuitas. La fecha exacta de su fundación no está claramente registrada en las fuentes disponibles, pero se sabe que estuvo en funcionamiento durante el siglo XX y posiblemente antes. Esta imprenta desempeñó un papel significativo en la producción y distribución de material religioso, literatura y textos educativos en varios idiomas: español, chino e inglés. Producía una amplia gama de publicaciones, desde libros litúrgicos y catecismos hasta textos escolares y literatura religiosa. En 1937 esta imprenta de Hong Kong también fue responsable de imprimir el *Diccionario chino-español del dialecto de Amoy* (conocido actualmente como Xiamen) 《華班辭典》 de Francisco Piñol. En su portada, se proclamó como «el más completo y mejor explicado de cuantos se han publicado hasta hoy».

La Editorial Comercial (商务印书馆) es la más longeva en la historia de la industria editorial de China. Fundada en 1897 en Shanghái, se trasladó a Pekín en 1954. Junto con la Universidad de Pekín, es conocida como «las gemelas de la cultura moderna de China» (Chen 2023: 181). Publica obras extranjeras de filosofía y ciencias sociales, así como libros de referencia, que cubren una amplia gama de idiomas, como chino, inglés, japonés, alemán, francés, ruso, español, árabe, así como lenguas menos comunes como birmano, vietnamita, persa y ucraniano, lo que conforma así el sistema de libros de referencia multilingües más completo del país.

En 1939 se publicó la traducción de *Don Quijote* por Fu Donghua. Aunque esta fue traducida de la versión inglesa, en ese momento, la editorial ya había comenzado a centrarse en el mundo de habla hispana. Entre las obras lexicográficas bilingües publicadas de la Editorial Comercial, destacan el *Diccionario español-chino* 《西汉词典》 (1959), que fue el primer diccionario chino-español tras el establecimiento de la nueva China, el *Pequeño diccionario español-chino* 《西汉小词典》 de Wang Zhongyong (2009), el *Diccionario conciso español-*

chino y chino-español 《精选西汉汉西词典》(2005) y el *Diccionario español-chino y chino-español* 《西汉汉西词典》(2011) de Liang Derun, el *Nuevo diccionario chino-español* 《新汉西词典》(1999) y la *Nueva era. Gran diccionario español-chino* 《新时代西汉大词典》(2008) de Sun Yizhen, el *Diccionario de las tecnologías modernas español-chino* 《西汉汉西现代科学技术词典》(2013) de Wang Liuquan, y el *Diccionario de bolsas español-chino y chino-español* 《袖珍西汉汉西词典》(2015) de Qing Haibo.

La editorial Espasa-Calpe es una editorial madrileña fundada en 1860 por José Espasa Anguera y Pedro Pascual. Es conocida por su amplio catálogo que abarca diversas áreas como literatura, ensayo, ciencia, humanidades. Ha publicado obras de renombrados autores españoles e internacionales, lo que la convierte en una de las editoras más importantes en el ámbito hispanohablante. Entre sus obras más destacadas se encuentran las ediciones de la *Enciclopedia Espasa* y el *Diccionario Espasa de la lengua española*. El *Diccionario español de la lengua china*, compilado entre 1972 y 1976 por Ignacio Arrizabalaga, Miguel Otegui y Mateos Fernando, también fue publicado en Madrid por Espasa-Calpe y recibió el Premio Ibarra como el mejor libro editado en España en 1977.

La editorial Vox es una compañía editorial establecida en Barcelona en 1959, especializada en la publicación de diccionarios y materiales de referencia en varios idiomas. Su amplio catálogo incluye diccionarios monolingües y bilingües, enciclopedias, manuales de idiomas y otros recursos lingüísticos diseñados tanto para estudiantes como para profesionales. Además de su extensa oferta en varios idiomas, Vox ha destacado en la publicación de diccionarios bilingües chino-españoles. Entre sus obras más populares se encuentra el *Diccionario bilingüe manual español-chino* (2013). Este diccionario cuenta con más de 30.000 entradas en la sección español-chino y 25.000 entradas en la sección chino-español. El famoso lexicógrafo chino Sun Yizhen contribuyó en la redacción de este repertorio.

Shanghai Translation Publishing House (上海译文出版社), se estableció en 1978 y es la editorial más grande y completa de China especializada en traducción. Su enfoque principal es la publicación de traducciones de ficción literaria y comercial extranjera, así como de

obras de humanidades y ciencias sociales, junto con una amplia gama de textos de referencia y diccionarios bilingües. Entre sus colecciones se encuentran la Serie de Obras Maestras Literarias Extranjeras y la Serie de Obras Literarias Contemporáneas del Mundo. Cuenta con un equipo de editores experimentados que dominan uno o más de los principales idiomas del mundo, como inglés, francés, ruso, alemán, japonés, coreano, español y árabe. Esta misma casa editora ha publicado el *Diccionario manual español-chino* 《简明西汉词典》 (1981) y el *Nuevo diccionario español-chino* 《新西汉词典》 (2010) del lexicógrafo Sun Yizhen.

Shanghai Foreign Language Education Press (上海外语教育出版社), fue fundada en diciembre de 1979. Se trata de una editorial universitaria respaldada por el Ministerio de Educación de China y dirigida por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai. Ha llegado a ser uno de los mayores y más prestigiosos centros de publicación de idiomas extranjeros en China. Hasta la fecha, ha publicado cerca de 6.000 libros y publicaciones electrónicas en casi treinta idiomas, con una tirada total de casi seiscientos millones de ejemplares. Asimismo, ha establecido una cooperación efectiva con más de sesenta editoriales extranjeras de países como Estados Unidos, España, Italia, Holanda y Japón. Entre los repertorios chino-españoles más populares, resalta el *Diccionario conciso español-chino y chino-español* 《简明西汉汉西词典》 (2008) de Sun Yizhen, el cual «es el diccionario bilingüe más utilizado entre los dos idiomas, especialmente por estudiantes de español» (Lu 2023: 687).

Foreign Language Teaching and Research Press (外语教学与研究出版社), fue creada por la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing en 1979. Se trata de un grupo editorial educativo integral con un enfoque en la publicación de materiales en idiomas extranjeros, que abarca una amplia gama de disciplinas, así como libros en chino, ciencia y literatura infantil. Es la editorial universitaria más grande del país y una de las principales instituciones de publicación de idiomas extranjeros en China. Cada año, imprime más de 5.000 libros y revistas, lo que incluye más de mil nuevas obras y más de 4.000 reimpresiones. Entre los glosarios más importantes publicados por esta casa editora, destacan el *Diccionario moderno español-chino y chino-español* 《现代西汉汉西词典》 (1991) y el *Diccionario español-*

chino de economía y comercio 《西汉经贸词典》(2000) de Mao Jinli, así como el *Diccionario de clasificación chino-español* 《汉西分类词典》(2002) de Yang Jinfa.

Beijing Language and Culture University Press (北京语言大学出版社), fue establecida en 1985 y posee derechos de publicación en libros, revistas y material audiovisual. Es la única editorial en China dedicada exclusivamente a la enseñanza e investigación del chino mandarín a nivel internacional. Sobresale por su amplia gama de materiales didácticos, que incluyen chino mandarín internacional, chino para minorías étnicas chinas y libros de idiomas extranjeros. Anualmente, publica más de mil libros y más de trescientos productos digitales. En el ámbito de los proyectos lexicográficos bilingües chino-español, cabe mencionar el *Diccionario español-chino contemporáneo* 《当代西汉词典》(2015) de Liu Liu, y el *Diccionario de modismos y frases español-chino y chino-español* 《精编西汉汉西成语西语词典》(2016) de Li Tingyu.

Además de todas estas casas editoras más reconocidas que han publicado la mayoría de los diccionarios bilingües chino-español, existen otras editoriales especializadas que también han contribuido en la compilación de glosarios dedicados a campos específicos, tales como el *Diccionario de petróleo español-chino* 《西汉石油词典》 de la Editorial de la Industria Petrolera (石油工业出版社), el *Diccionario de términos económicos y comerciales español-chino y chino-español* 《西汉汉西经济贸易词典》 de la Editorial de Comercio Económico Exterior de China (中国商务出版社) y el *Diccionario oftalmológico español-inglés-chino* 《西英汉眼科专业词典》 de la Editorial de Educación de Hebei (河北教育出版社).

6. Características principales de los diccionarios español-chino

En el mercado contemporáneo, la gran mayoría de los diccionarios, ya sean español-chino, chino-español o bidireccionales, son elaborados por expertos chinos en estudios hispánicos y principalmente han sido publicados en los siglos XX y XXI. Desde que se inició la enseñanza formal del español en China en la década de 1950 hasta hoy, se han acumulado un total de cincuenta y tres compilaciones lexicográficas, de las cuales, treinta y siete se categorizan como glosarios generales (veintitrés de español-chino, nueve de chino-español y cinco bidireccionales), diez son léxicos especializados en comercio, ciencia, medicina e ingeniería, y seis son versiones adaptadas y traducidas al chino de obras originarias de España (Lu 2023: 691).

El análisis de las características lexicográficas puede realizarse a través de la presentación de las estructuras de los diccionarios (Hong 2020: 39). Igualmente, la estructura de estas compilaciones se distingue en macroestructura y microestructura para algunos lexicográficos (Martínez de Sousa 2009: 121; Porto Dapena 2002: 242).

En los siguientes tres capítulos, presentaremos de forma concisa los glosarios más representativos tanto en español-chino como en chino-español y los bidireccionales. En este análisis, consideraremos tanto la macroestructura como la microestructura, además de proporcionar ejemplos derivados de estas obras lexicográficas con el propósito de esclarecer sus respectivas características predominantes.

6.1. *Diccionario español-chino enciclopédico* (吕宋华文合璧字典, 1917)

El *Diccionario español-chino enciclopédico*, elaborado por Tam Pui-Shum (que fue encargado de negocios de China en España y México) y publicado en 1917 por el *Diario Xunhuan* en Hong Kong, es considerado el primer diccionario bilingüe completo entre estos dos idiomas. Consta de 1.050 páginas en formato octavilla y cerca de 30.000 entradas en español, cada una con su correspondiente traducción al chino.

ABREVIATURAS EMPLEADAS EN EL DICCIONARIO.

本字典所用之省文

A.	Americanismn.	美洲方言
A.L.	Alemán.	德文
A.N.	Anticuena.	古字
A.R., A.B.	Argentino, Argentina.	阿根廷(語)國
(a.)	adjetivo.	區別詞
(a.f.)	adjetivo femenino.	陰類區別詞
(a.g. ad.)	adjetivo y adverbio.	區別詞及疏狀詞
(a.g.f.)	adjetivo y sustantivo femenino.	區別詞及陰類名詞
(a.g.m.)	adjetivo y sustantivo masculino.	區別詞及陽類名詞
(a.g.a.)	adjetivo y sustantivo.	區別詞及名詞
(ad.)	adverbio.	疏狀詞
(amb.)	ambiguo.	模稜, 含糊未決
(art.)	artículo.	詞類
C. C.	Cubunista, Cuba.	古巴(方言)國
C. A. C. A.	Centroamericano.	中美洲方言(地)
C. R. C. R.	Costarricense, Costa Rica.	哥士力喀(語)國
O. O. C. O.	Olombiano, Colombia.	高雷比(語)國
(c.)	conjunción.	聯合詞
(con.)	reunión de dos.	陰陽合用

ABRIGO

abortar (v.a.)	墮胎
abortivo, va (a.)	墮胎的, 未到時而產 (m.) 下胎藥
aborto (n.)	小產 墮物
abortón (m.)	獸小產 胎羔皮
abotagarse (v.r.)	腫起
abotonar (v.a.)	扣衫紐 (v.r.) 扣營
ahuecado, da (a.)	拱樑的
ahueclar (v.a.)	拱樑, 造樑
ahoyar (v.a.)	下榨
ahorcijo (m.) = ahorcis	
ahusamiento (m.)	夾襪車
abrasar (v.a.)	焚燒 揮霍
abrazadera (f.)	藤, 籐, 籐索
abrazadora, ra (a.)	環繞, 擁抱的 (m.) 竹夫人
abrazamiento (m.) = abrazo	
abrazar (v.a.)	擁, 擁抱 環繞 包含 應允 承辦
abrazo (m.)	擁抱, 親愛之禮
abrigo (m.)	西南風
ahrevadero (m.)	

(Diccionario español-chino enciclopédico, 1917)

Este compendio enciclopédico se compone de una portada, una lista de abreviaturas que ocupa menos de cuatro páginas, un apartado de instrucciones para el uso escrito en chino tradicional, el cuerpo principal y una lista de signos utilizados. No incluye prólogo, apéndices ni bibliografía, elementos que suelen encontrarse en otros trabajos lexicográficos. Como ejemplo, tomemos la entrada «abrasar»:

Abrasar (v.a.) 焚燒 || 揮霍

Se puede observar que tras el lema se indica la categoría gramatical entre paréntesis, y se presentan dos acepciones separadas por una doble pleca ||. En general, aparte de la categoría gramatical, no se proporciona otro tipo de información, como el registro geográfico, variantes,

conjugación irregular o ejemplos de fraseologías asociadas al término. En contadas ocasiones, algunas entradas incluyen colocaciones relacionadas con la palabra y sus traducciones al chino. Veamos dos ejemplos:

Popa (*f.*) 船尾 viento en – 順風得利

Acto (*m.*) 行為 || 儀式 || 交媾 en el – 隨即, 馬上

Además, a diferencia de otros diccionarios, en el encabezado de cada página aparece en mayúsculas la primera palabra de la página en cuestión. A pesar de sus limitaciones en términos de información gramatical y lingüística, este trabajo lexicográfico hizo una gran contribución en su época e influenció a las generaciones posteriores. En particular, este repertorio fue uno de los pocos recursos bilingües disponibles de consulta durante los primeros años de enseñanza universitaria del español en China durante la década de los cincuenta del siglo pasado.

6.2. *Diccionario español-chino* (西班牙语 - 汉语字典, 2005)

El *Diccionario español-chino* fue elaborado y publicado por la editorial de la Librería Universitaria en 2005 en Barcelona. Aunque no se especifican los autores o el equipo editorial, consta de 439 páginas y recopila aproximadamente 17.000 términos en español. Según el prólogo, el diccionario se caracteriza por una presentación moderna y un léxico actualizado, destinado principalmente a facilitar el aprendizaje del chino para profesores, estudiantes, viajeros y turistas hispanohablantes.

Esta obra incluye una guía de gramática china, que abarca desde una introducción a la escritura y la transcripción fonética hasta los tonos y la gramática de diferentes partes del discurso, como sustantivos, adjetivos, y verbos. También incluye tablas comparativas de pronunciación, así como secciones sobre el complemento de grado, preguntas cerradas y frases interrogativas complejas. Además, el diccionario ofrece un «vocabulario temático ilustrado» que agrupa palabras por temas relacionados y presenta un mapa de China y

espacios en blanco para notas. Al confeccionarlo se ha tenido en cuenta la necesidad de incluir un máximo de palabras de uso corrientes y de acompañarlas con una pronunciación figurada.



La tienda de comestibles

食品店

- | | |
|--|--|
| 1. Escaparate 1. 橱窗
2. chú chuāng | 13. Conservas de carne
1. 肉罐头 2. ròu guǎn tóu |
| 2. Cortadora de fiambres
1. 熟食切割机
2. shú shí qiē gē jī | 14. Vinos de mesa 1. 红葡萄酒
2. zǒu cān pú táo jiǔ |
| 3. y 4. Mostradores 1. 柜台
2. guì tái | 15. Cafés 1. 咖啡 2. kā fēi |
| 5. Embutidos 1. 灌肠
2. guàn cháng | 16. Quesos 1. 奶酪 2. nǎi lào |
| 6. Especias 1. 香料
2. xiāng liào | 17. Frutos secos 1. 干果
2. gān guǒ |
| 7. Vinos espumosos 1. 带汽葡萄酒
2. dài qì pú táo jiǔ | 18. Pastas para sopa 1. 面食
2. miàn shí |
| 8. Cacao y chocolate
1. 可可和巧克力
2. kě kě hé qiǎo kè lì | 19. Conservas de verdura
1. 蔬菜罐头
2. shū cài guǎn tóu |
| 9. y 10. Aceites 1. 油 2. yóu | 20. Registradora 1. 收银机
2. shōu yín jī |
| 11. Licores 1. 烈性酒
2. liè xìng jiǔ | 21. Dependienta 1. 店员
2. diàn yuán |
| 12. Conservas de pescado
1. 鱼罐头 2. yú guǎn tóu | 22. Balanza 1. 秤 2. chèng |
| | 23. Bolsas 1. 袋子 2. dài zi |
| | 24. Papel para envolver
1. 包装纸 2. bāo zhuāng zhǐ |

177

marcha

mantener tr. 支撑 zhī chēng 2. 维持 wéi chí
3. 保养 bǎo yǎng 4. 生存 shēng cún
5. r. 保持 bǎo chí 6. 生活 shēng huó

mantenimiento m. 支撑 zhī chēng 2. 维持 wéi chí
3. 保养 bǎo yǎng 4. 维护 wéi hù

manual adj. 手工 shǒu gōng de 2. m. 手册 shǒu cè
3. 说明书 shuō míng shū

manufactura f. 手工业 shǒu gōng yè

manuscrito adj. 手写的 shǒu xiě de

manutención f. 抚养 fǔ yǎng 2. 维修 wéi xiū

manzana f. 苹果 píng guǒ 2. 街区 jiē qū

maña f. 灵巧 líng qiǎo 2. 奸诈 jiān zhà

mañana f. 上午 shàng wǔ 2. 明天 míng tiān

mapa m. 地图 dì tú

máquina f. 机器 jī qì 2. 机体 jī tǐ

maquinación f. 阴谋 yīn móu 2. 诡计 guǐ jì

maquinar tr. 阴谋策划 yīn móu cè huà

maquinaria f. 机器设备 jī qì shè bèi

mar m. 洋 yáng 2. 海 hǎi 3. 海洋 hǎi yáng

maravilla f. 奇观 qí guān 2. 奇迹 qí jì

maravilloso adj. 奇妙的 qí miào de

marca f. 标记 biāo jì 2. 商标 shāng biāo

marcar tr. 作记号 zuò jì hào 2. 指出 zhǐ chū
3. 标志 biāo zhì 4. 得分 dé fēn

marco m. 框子 kuāng zi 2. 范畴 fàn chóu

marcha f. 行走 xíng zǒu 2. 进展 jìn zhǎn

(Diccionario español-chino, 2005)

En la sección del «vocabulario temático ilustrado», las entradas se organizan en trece categorías generales como viajes, salud, compras y tiempo, y cada término se presenta con una imagen, su nombre en español, la traducción en chino y la pronunciación. A pesar de que el texto recopila términos provenientes de diversos campos y presenta a los lectores los conceptos de manera clara mediante imágenes, se restringe a proporcionar únicamente los nombres de cada objeto junto con su correspondiente equivalente en chino, sin incluir información adicional.

Fijémonos en un lema específico, «mantenimiento», para su análisis de microestructura. Como podemos ver, después de la entrada, se limitan a darnos su categoría gramatical con la abreviatura de «m.», seguida por las cuatro acepciones de «支撑» (acción de mantener), «维持» (sustento), «保养» (preservación) y «维护» (mantenimiento), así como sus correspondientes transcripciones fonéticas. Sin embargo, no se incluyen detalles como la etimología, marcas diatópicas o diafásicas, ni ejemplos o fraseología.

6.3. Nueva era. *Gran diccionario español-chino* (新时代西汉大词典, 2008)

El *Nueva era. Gran diccionario español-chino*, publicado en 2008 por la Editorial Comercial, fue dirigido por Sun Yizhen y contó con la colaboración del equipo de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai. Con un total de 2.341 páginas en formato cuartilla, incorpora alrededor de 120.000 entradas, lo que incluye cerca de 30.000 locuciones y una variedad de refranes. Además de términos generales, tal y como se explica en el prólogo, también se recopilan términos específicos de ciencias naturales (especialmente los relacionados con medicina, informática y bioingeniería) y ciencias sociales (principalmente de economía y derecho). Incluye abreviaturas, americanismos, nombres propios, topónimos y nombres de instituciones, todos con indicaciones gramaticales precisas, definiciones claras, acepciones completas y ejemplos ilustrativos. A continuación del prólogo, se encuentran las instrucciones de uso y una lista de abreviaturas dividida en cinco secciones que corresponden a las marcas gramaticales, diatópicas, de extranjerismos, diacrónicas y de especialidad. Asimismo, el glosario dispone de seis apéndices que presentan tablas de conjugaciones, numerales, una lista de unidades monetarias mundiales, una lista de elementos químicos, tablas de pesos y medidas, y transcripciones fonéticas del español y del chino.

La bibliografía final revela que esta compilación lexicográfica ha tenido en consideración muchos diccionarios previamente publicados. Entre ellos, encontramos léxicos monolingües de español como el *Diccionario de la lengua española* y el *Diccionario actual de la lengua española*, diccionarios bilingües español-chino y español-inglés como el *Nuevo diccionario*

español-chino y el *Diccionario Oxford español-inglés*, y obras lexicográficas monolingües de chino, como el *Diccionario moderno de la lengua china* y el *Gran diccionario de la lengua china*. De todos los diccionarios bilingües español-chino disponibles actualmente, este es el más completo (Wei 2017: 907).

<p>得伊斯是个小气的人。5. (口)(舞)双人搂着跳的: El tango es un baile —. 探戈是一种搂着跳的双人舞。Ú. t. c. s. m.: Si no tocan —, no baila. 他们不演奏双人舞曲, 她就不跳。6. 有靠山的, 有后台的</p> <p>agarrador, ra <i>adj.</i> 1. que agarra 2. <i>Amér.</i> (酒)使醉的, 烈性的 <i>m.</i> 1. (取热熨斗时用的)把手垫布 2. (口)法警 3. 【鱼】一种鲷鱼 (<i>Remora pediculus</i>)</p> <p>agarrador, ra <i>adj.</i> (很打时)紧紧揪住对方的 <i>m.</i> (管理职位, 领物的)油坊工人</p> <p>agarrar <i>tr.</i> (口)(很打时)紧紧揪住(对方) Ú. t. c. <i>prnl.</i></p> <p>agarrafeo <i>m.</i> <i>Colomb.</i> 起钉器</p> <p>agarrama <i>f.</i> (伊斯兰教徒缴纳的)税赋</p> <p>agarrante <i>p. a. de agarrar</i> <i>adj.</i> 1. que agarra 2. (口)吝啬的, 小气的 <i>m.</i> 法警</p> <p>agarrar <i>tr.</i> 1. 抓住, 握紧: ~ un palo 抓住一根棍子 / ~ a uno de (por) la manga 抓住某人的衣袖 / Lo agarré por la nuca para que no se escapara. 我抓住他的后颈不让他逃掉。2. (引)拿, 取: Agarró la maleta y se fue. 他拿起手提箱就走。3. 抓住, 逮住: ~ a un malhechor 抓住一个歹徒 4. 染上(疾病等): ~ una gripe 患流行性感冒 / ~ una pulmonía 染上肺病 / ~ una rabieta 发脾气 / Sigues bebiendo, agarrarás una borrachera. 你再喝下去, 要喝醉的。Ú. t. c. <i>intr.</i>: Me agarró tal ronquera que no podía hablar. 我嗓子严重沙哑, 无法讲话。5. (转)临头; 困扰: ~ el sueño 入睡, 睡着 6. (口)得到, 弄到: Por fin agarró el destino que pretendía. 他终于弄到了他所谋求的职位。/ ~ una oportunidad 抓住时机 / ~ un autobús 赶上一辆公共汽车 / Agarró dos puntos en el partido. 在比赛中他得了两分。/</p>	<p>agarroso, sa <i>adj.</i> <i>Amér. C.</i> 1. → astringente 2. → aspero</p> <p>agarrotado, da <i>p. p. de agarrotar</i> <i>adj.</i> 1. (转)束缚的, 约束的: Nos tienen —s con tantas restricciones. 他们用那么多的条条框框来束缚我们。2. (转)僵直的; 僵硬的: tener los músculos —s 肌肉僵硬 3. (机器部件)滞涩; 卡住的</p> <p>agarrotamiento <i>m.</i> 1. <i>s. de agarrotar(se)</i> 2. 僵硬, 僵直: El cansancio puede producir el — de los músculos. 疲劳可能会引起肌肉僵硬。3. 扎紧, 捆紧 4. 卡住, 滞涩 5. 扼死, 勒死</p> <p>agarrotar <i>tr.</i> 1. (用绞棒绞动绳子)绞紧, 收紧(包裹) 2. 打紧, 捆紧, 束紧 3. 绞死(罪犯) 4. 卡住, 勒住; 束缚, 约束: Me quité la corbata, pues sentía que me agarrotaba el cuello. 我把领带取下了, 因为我感到它卡了我的脖子。/ El susto le agarrotó la mente. 他被吓蒙了。5. 使(身体某部分)僵硬, 僵直: El agua muy fría agarrota los músculos. 太冷的水会使肌肉僵硬。/ Le dio un calambre que le agarrotó las piernas. 他一阵痉挛, 使得双腿僵直。Ú. t. c. <i>prnl.</i>: Con el frío se me agarrotaron manos y pies. 我的手脚冻僵了。6. 【机】(机器由于缺少润滑油)使卡住, 使滞涩: La falta de aceite agarrotó el cilindro de motor. 由于缺油发动机的汽缸给卡住了。Ú. t. c. <i>prnl.</i>: Las tijeras se han agarrotado y no puedo abrirlas. 剪刀咬住了, 我磨不开。</p> <p>agarrotear <i>tr.</i> <i>And.</i> 用杆子打落(树上的)果实</p> <p>agarsangre <i>f.</i> 【微】血琼脂</p> <p>agasajable <i>adj.</i> 殷勤的; 款待的</p> <p>agasajado, da <i>p. p. de agasajar</i> <i>m. f.</i> 被款待的人; 客人, 宾客</p> <p>agasajador <i>adj.</i> 殷勤的; 款待的 <i>m. f.</i> 殷勤的主人; 款待的人</p>
--	--

(Nueva era. *Gran diccionario español-chino*, 2008)

A continuación, vamos a examinar la microestructura de una entrada específica. Tomemos por ejemplo el término «agarrotar». Tras el lema, encontramos la abreviatura «tr.», que representa su categoría gramatical. Las acepciones del término están enumeradas y acompañadas por la explicación de su significado. Algunas acepciones incluyen frases idiomáticas asociadas al término, ejemplos y sus respectivas traducciones equivalentes. En la última acepción, aparece una marca diatómica, «机» (mecánica), representada mediante

una abreviatura en chino situada previamente a la definición y entre paréntesis, lo que quiere decir que el significado de esta acepción está ligado al área de la mecánica. Por último, se señala que el término puede también usarse de manera pronominal, indicado como «Ú. t. c. prnl.», y se proporciona un ejemplo y su traducción correspondiente.

En líneas generales, la sección definitoria del *Nueva era* proporciona una abundante información tanto gramatical como léxica. En lo referente a la gramática, se incluyen aspectos como la categoría gramatical, la denotación de género, la indicación de formas plurales y participios irregulares, así como las referencias numeradas a las tablas de conjugación para los verbos. Veamos un ejemplo para ilustrar esta descripción:

Hacer 73 (*p.p.* hecho) tr. 1. 创造: La Biblia dice que Dios hizo al hombre. 圣经上说上帝创造了人类。 / ~ un milagro 创造奇迹 2. 做出...

En relación con la información léxica, ofrece tanto marcas diacrónicas, diatópicas, diafásicas, diastráticas, diatécnicas y de transición semántica de las palabras, como una gran cantidad de modismos, expresiones y proverbios vinculados al lema. Además, el uso del lema siempre se ilustra con ejemplos concretos. La mayoría de estos ejemplos en este repertorio cumplen dos funciones: la ilustrativa y la didáctica-enciclopédica (Hong 2020: 78). Pongamos un ejemplo:

ESO *abrev.* Enseñanza Secundaria Obligatoria (西班牙) 中等义务教育: La ~ abarca cuatro cursos, desde los doce a los dieciséis años. 中等义务教育为4年, 从12岁到16岁。

Agigantado, da *p.p. de agigantar* || *adj.* 1. 身材高达的, 巨人似的: hombre ~ 巨人 2. <转>巨大的, 庞大的; 突出的; 非凡的 **a pasos ~s** 大踏步的, 飞快的: avanzar a pasos ~s 阔步前进

6.4. *Nuevo diccionario español-chino* (新西汉词典, 2010)

El *Nuevo diccionario español-chino*, al igual que el *Nueva era. Gran diccionario español-chino*, fue desarrollado bajo la dirección del lexicógrafo Sun Yizhen y publicado en 2010 por Shanghai Translation Publishing House. Cuenta con 1673 páginas en formato octavilla y

ofrece alrededor de 60.000 entradas, aproximadamente la mitad de las que incluye el *Nueva era*. El repertorio, diseñado especialmente para estudiantes chinos de nivel inicial o intermedio de español, incluye una explicación detallada en su prólogo sobre cómo responde a las necesidades de estos alumnos.

El contenido del diccionario abarca una guía sobre el sistema de diagramas, tres listas de abreviaturas (categorías gramaticales, registros regionales y términos técnicos), un alfabeto castellano y el cuerpo principal de la obra. Además, se complementa con nueve apéndices que incluyen una tabla de conjugaciones verbales, listas de nombres propios en español, vocabulario numérico, nombres de monedas mundiales, una tabla de elementos químicos, unidades de medida, diferencias horarias entre las principales ciudades del mundo y Beijing, el alfabeto griego y una tabla de transliteración español-chino.

A diferencia de otros diccionarios bilingües español-chino, este proporciona una guía del sistema de diagrama que detalla las características de las microestructuras de cada entrada para facilitar su uso y comprensión. Según esta guía, el orden general de la información en cada entrada es: lema, número en la tabla de conjugaciones verbales, forma de pluralidad irregular, categoría gramatical, número de acepción, definición, ejemplos y expresiones con sus equivalentes en chino, sinónimos o términos relacionados, marcas diatópicas, incluso, etimología y transcripción fonética de extranjerismos.

体例示意图

词类 词目	acrobacia <i>f.</i> 1. 杂技; 杂技动作; 杂技表演;	释义
词目代 字号	Hizo varias ~s en el trapecio. 他在吊杆上 做了好几个杂技动作。 2. (尤指飞行的) 高难 动作; 绝技: [~] aérea 特技飞行; 飞行特技 3. 杂技职业: Se dedica a la ~ circense. 他搞 马戏杂技。 hacer ~s 巧妙对付(困难事)	例证
同义词 略语	aceituna <i>f.</i> 油橄榄; 齐墩果; ¿Te apetecen unas ~s de aperitivo? 你要不要来几个油橄 榄作为开胃小吃? sin. oliva [~] gordal	同义词
动词变位 编号(见 动词变位 表)	大油橄榄; 大齐墩果 [~] manzanilla 苹果 状油橄榄 llegar a las ~s 迟到(尤指仪式等 要快结束时才到) etim. del árabe az- zaituna (la oliva)	词组
名词复数 与单数相 同	amenazar [9] <i>tr.</i> 1. 威胁, 恫吓; 扬言要; 对 ...构成威胁; ... intr. 即将临头; 可能发 生; ...	词源 说明
首字母 的大写	análisis (<i>pl.</i> análisis) <i>m.</i> 1. 分析; 剖析; hacer el ~ de la situación internacional 分 析国际形势 2. [医] 化验; el ~ de sangre 验血 3. 化验报告; Ayer recibí el ~ del la- boratorio. 昨天我收到了化验室送来的化验 报告。 ...	学科 略语
词源说明	águila <i>f.</i> 1. 鹰 [morf. el ~ macho, el ~ hembra] 2. 鹰徽; 鹰旗 3. 敏锐有远见的人, 聪明能干的人; Es un ~ para los negocios. 他做生意很有眼光。 4. [A-] [天] 天鹰座	双性同 形名词 的阳性 和阴性
词域 略语	Véspero <i>m.</i> 1. [天] 长庚星 2. [v-] 傍晚, 黄昏	首字母 的小写
词源说明	amenorrea <i>f.</i> [医] 闭经; La ~ puede obe- decir a causas infecciones. 闭经可能是感染 引起。 etim. del griego a (negación), men (mes), y rhéo (yo fluyo)	词源 说明
词域 略语	trocha <i>f.</i> 1. (荆棘丛中的) 小路; En la selva no hay ni ~s. 在热带雨林里没有小路。 2. 近路, 支路; A la derecha de la carretera hay una ~ que también sube al monte. 公路右 边有条近路, 从那里也可以上山。 3. [Amér.] (铁道的) 轨距; tren de ~ angosta 窄距火车	词域 略语
词域 略语	trilkita [7P] <i>m.</i> 小酒杯; Cuando estuve en	词域 略语

(Nuevo diccionario español-chino, 2010)

Igual que otros glosarios lexicográficos de Sun Yizhen, las acepciones están ordenadas por criterio de frecuencia de uso: el significado más común aparece primero, seguido de los menos conocidos. A diferencia del *Nueva era*, que trata las palabras homónimas de diferente origen etimológico como entradas separadas, el *Nuevo diccionario español-chino* agrupa todas las voces homónimas bajo un único lema en el mismo artículo (Luan 2017: 78). Además, este diccionario incluye entradas específicas para formas irregulares de conjugaciones verbales, verbos pronominales y participios irregulares, como «venga» y «huele», lo que facilita así la consulta para estudiantes de nivel inicial.

7. Características principales de los diccionarios chino-español

7.1. *Diccionario español de la lengua china* (漢西綜合辭典, 1977)

El *Diccionario español de la lengua china*, elaborado por los jesuitas Ignacio Arrizabalaga, Miguel Otegui y Fernando Mateo, e impreso en Madrid por la Editorial Espasa-Calpe, recibió el Premio Ibarra al mejor libro editado en España en 1977. Esta obra lexicográfica, de 1.319 páginas, presenta más de seis mil caracteres tradicionales y cerca de setenta mil expresiones del chino, tanto en registros cultos como populares de esa década, acompañadas de su correspondiente romanización y traducción. Fue el glosario bilingüe chino-español más utilizado a finales del siglo XX en Taiwán.

El glosario se inicia con una introducción lexicográfica que incluye una presentación del idioma, la explicación de los caracteres, las estructuras gramaticales del chino y la metodología de romanización empleada. También ofrece una lista de abreviaturas y un análisis del tratamiento lexicográfico. La primera parte del glosario abarca 6.031 caracteres aislados con sus significados y expresiones asociadas. La segunda parte incluye clasificaciones de caracteres basadas en el número de trazos, elementos fonéticos y radicales, además de sonidos silábicos del chino, concordancias entre romanizaciones y un suplemento de grafías abreviadas y populares. La tercera parte, un compendio sinológico, contiene tablas históricas, información sobre provincias y capitales de las dinastías de China, una cronología del país, aritmética, términos de parentesco y aspectos de la gastronomía china. La obra se concluye con tablas de vocabulario básico español-chino y una fe de erratas.

急, 悸, 戟, 技, 擠, 擊 382-387		CHI-[ji]-(ji) [4]	
382	61-5	u. 2	
急	CHI ^{2,3}		
	<p>① Rápido; presuroso. Darse prisa. De prisa. ② Súbito; repentino. ③ Urgir. Apremiante; urgente. ④ En dificultades; en apuros. ⑤ Impaciente; ansioso; apurado. ⑥ Apellido.</p> <p>急診室 <i>chi² chen¹ shih⁴</i> Sala de urgencia (en un hospital).</p> <p>急急如律令 — <i>chi² ju² lü⁴ ling⁴</i> (est. of. din. Han y fórmula usada hoy por los taoístas en sus exorcismos): que la orden sea ejecutada.</p> <p>急救 — <i>chi¹</i> Impaciente; impetuoso.</p> <p>急起直追 — <i>chi¹ chih² chuei¹</i> Lanzarse en persecución de otro: tratar de resarcir el tiempo perdido.</p> <p>急切 — <i>ch'ie⁴</i> Urgente; apremiante; apresurado.</p> <p>急智 — <i>chih⁴</i> Talento rápido (para afrontar una situación peligrosa).</p> <p>急進 — <i>chin⁴</i> ① Apresurar la marcha; avanzar rápidamente. ② (Polit.) Radical.</p> <p>急進黨 — <i>chin⁴ tang³</i> (Polit.) Partido radical.</p> <p>急景 — <i>ching³</i> Tiempo veloz.</p> <p>急驚風 — <i>ching³ feng¹</i> (Med. chin.) Convulsiones de los niños.</p> <p>急就章 — <i>chiu⁴ chang¹</i> ① Libro elemental para el estudio de los caracteres chinos. ② Artículo escrito apresuradamente: asunto precipitadamente arreglado.</p> <p>急救 — <i>chiu⁴</i> Socorro de urgencia; primeros auxilios.</p> <p>急救方 — <i>chiu⁴ fang¹</i> Instrucciones, recetas para socorro de urgencia.</p> <p>急竹繁絲 — <i>chu² fan² sy¹</i> Música confusa y estridente.</p> <p>急轉直下 — <i>chuan³ chih² hsia⁴</i> Cambio, viraje brusco.</p> <p>急裝 — <i>chuang¹</i> Vestirse rápidamente.</p> <p>急遽 — <i>chü⁴</i> A toda prisa. Urgente.</p> <p>急性 — <i>hsing⁴</i> ① Carácter vivo, impetuoso. ② (En-</p>		
	temente.		
383	61-8	u. 3	
悸	CHI ¹		
	<p>① Sobresaltarse. Sobresaltos de temor. ② Irritarse; airarse.</p>		
384	62-8	u. 3	
戟	CHI ³		
	<p>Especie de alabarda; lanza de dos puntas.</p> <p>戟門 <i>chi³ men²</i> Puerta flanqueada de alabardas: familia noble.</p> <p>戟手 — <i>shou³</i> Apuntarle a uno con el dedo en señal de cólera.</p>		
385	64-4	u. 1	
技	CHI ¹		
	<p>① Destreza; habilidad; arte manual. ② Talento; ingenio. Ingenioso.</p> <p>技正 <i>chi⁴ cheng⁴</i> Jefe técnico.</p> <p>技擊 — <i>chi³</i> Boxeo chino (con manos y pies).</p> <p>技巧 — <i>ch'iao³</i> ① Habilidad; destreza. Hábil; ingenioso. ② Boxeo chino (con manos y pies).</p> <p>技藝 — <i>i⁴</i> Artes mecánicas. Técnica.</p> <p>技工 — <i>kung¹</i> Obrero especializado; mecánico.</p> <p>技能 — <i>neng²</i> Competencia técnica; aptitud profesional.</p> <p>技士 — <i>shih⁴</i> Técnico (s.).</p> <p>技師 — <i>shih¹</i> Técnica; técnico (s.); perito (s.).</p> <p>技術 — <i>shu⁴</i> Técnica; arte; habilidad manual.</p> <p>技癢 — <i>yang³</i> Comezón, ansia de mostrar sus habilidades.</p>		

(Diccionario español de la lengua china, 1977)

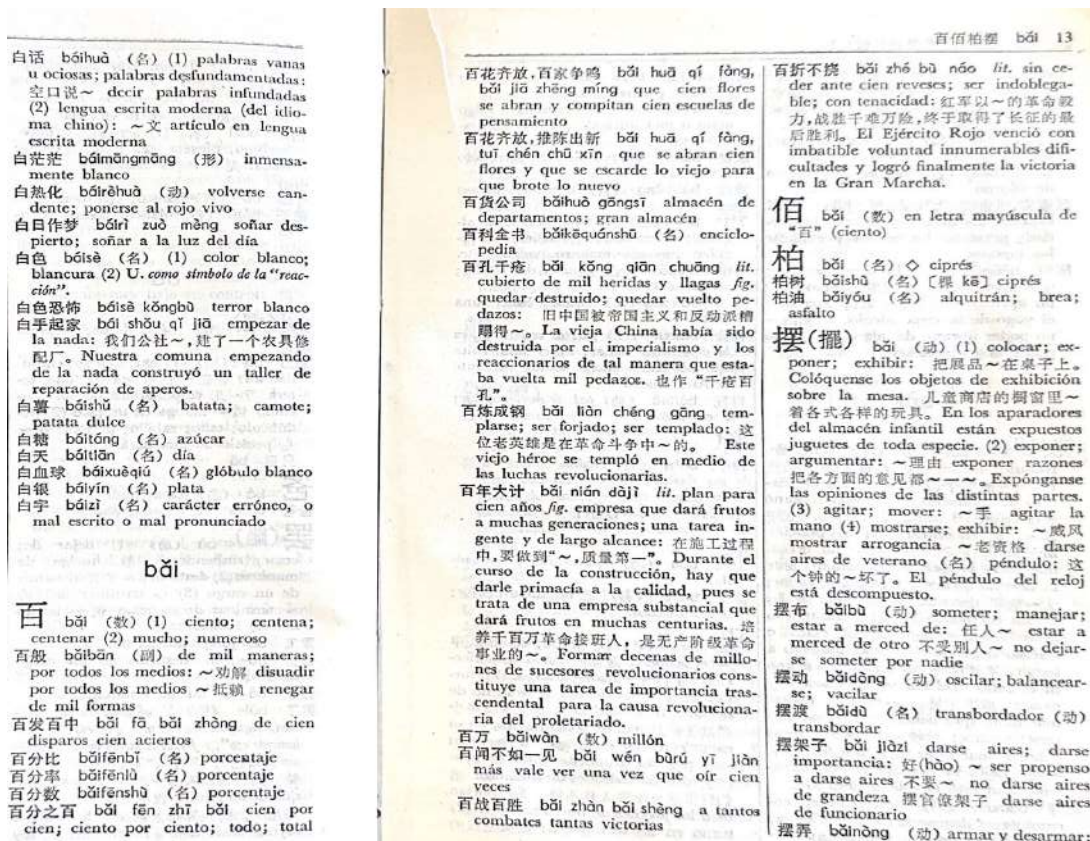
Tomemos como ejemplo el carácter tradicional «急». Este aparece con la pronunciación de la romanización Wade reformada, un método empleado en Taiwán para transcribir el mandarín al alfabeto latino. La entrada proporciona seis acepciones y una serie de expresiones que comienzan con el mismo carácter. Estas expresiones, presentadas de manera similar al carácter, proporcionan únicamente explicaciones de su significado, sin información adicional como categoría gramatical o ejemplos contextualizados. Además, en el lado superior izquierdo de la página se listan todos los caracteres tradicionales presentes, mientras que en el superior derecho se indican los sonidos silábicos de los caracteres, ordenados según la pronunciación de las romanizaciones Wade reformada, Pinyin de China continental, la romanización internacional y el alfabeto fonético nacional de Taiwán.

7.2. *Breve diccionario chino-español* (简明汉西词典, 1983)

El *Breve diccionario chino-español*, elaborado por un equipo de profesores españoles de la Universidad de Idiomas de Beijing y publicado por la Editorial Comercial en 1983, está diseñado para facilitar el aprendizaje del chino a hispanohablantes. La obra consta de 900 páginas en formato octavo y recoge 3.065 caracteres chinos y cerca de 20.000 expresiones multisilábicas, que incluyen dichos populares, locuciones comunes, estructuras gramaticales y fórmulas específicas. Además, cuenta con el apoyo de lingüistas hispanohablantes y estudiantes de habla hispana.

Está estructurado en seis secciones principales: un prólogo, instrucciones prácticas para el uso del diccionario, índices organizados tanto por número de trazos como por orden de radicales, el cuerpo principal léxico chino-español y doce apéndices. Estos apéndices incluyen un esquema fonético para la notación de los caracteres chinos, un resumen del uso de los signos de puntuación comunes, una lista de caracteres en sus formas originales complejas y sus versiones simplificadas, nombres y abreviaturas de divisiones administrativas y entidades gubernamentales de China, así como nacionalidades chinas. Además, contienen una relación de apellidos comunes, tablas de parentescos familiares, una cronología histórica, unidades de medida, clasificadores usuales y una tabla de los elementos químicos.

En la parte superior de cada página se listan los caracteres presentes en la misma junto con sus pronunciaciones correspondientes. Una característica distintiva de este repertorio es que la mayoría de los ejemplos y fraseología relacionados con las entradas reflejan el contexto de la época «revolucionaria» en China.



(Breve diccionario chino-español, 1983)

Por ejemplo, bajo la entrada «百炼成钢», que se traduce como «templarse; ser forjado; ser templado», se ofrece la siguiente frase ilustrativa: 这位老英雄是在革命斗争中~的, lo cual se puede traducir como «Este viejo héroe se templó en medio de las luchas revolucionarias». A continuación, presentamos dos ejemplos adicionales:

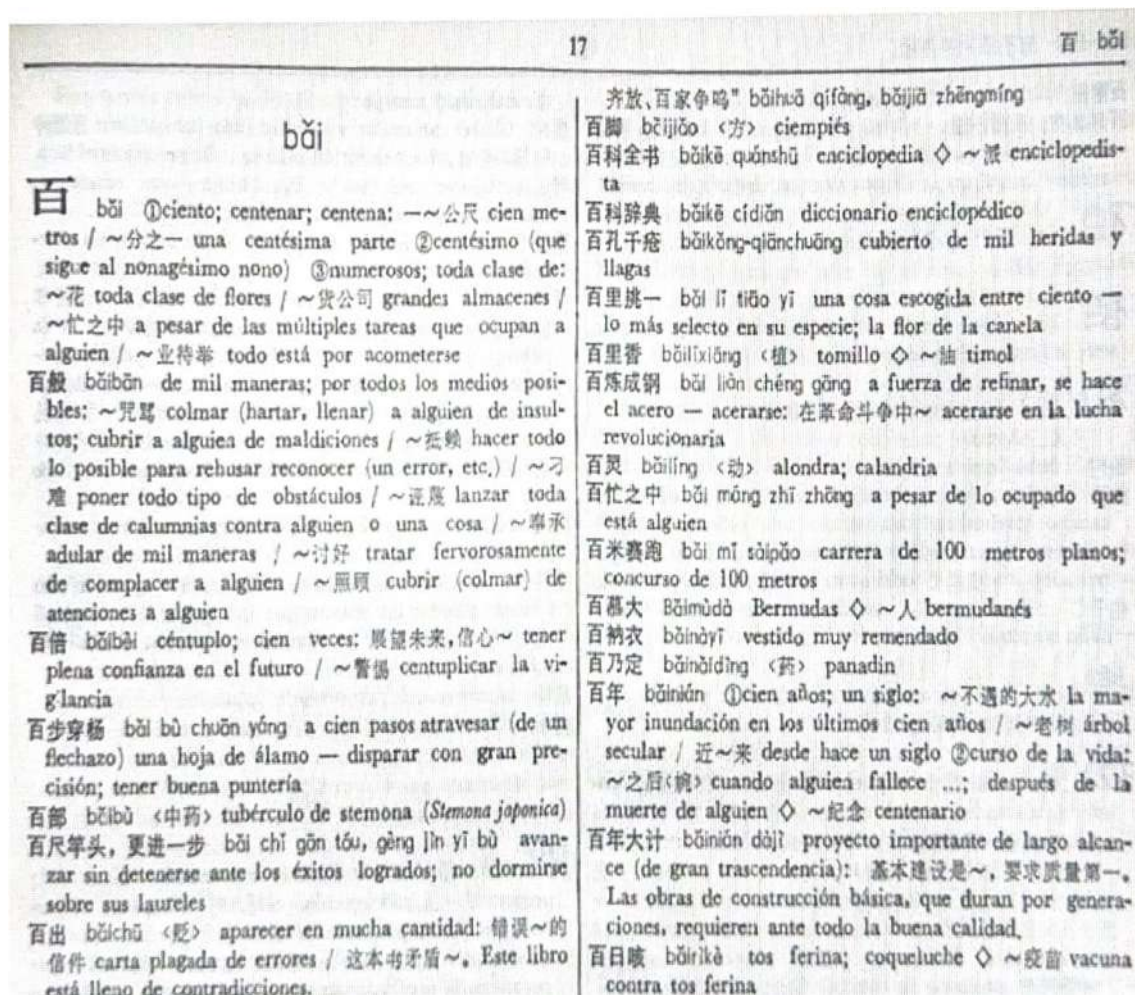
光天化日 guāng tiān huà rì del día; a la luz del sol; a pleno día: 把敌人玩弄的阴谋诡计暴露在~之下。Expusieron a la luz del sol las intrigas y maquinaciones del enemigo.

归功 guī gōng (动) atribuir los méritos; deber a: 新中国所以能够有今天, 应~于伟大的党、伟大的人民。Lo que es hoy la Nueva China se debe al gran Partido y al gran pueblo.

7.3. *Nuevo diccionario chino-español* (新汉西词典, 1999)

El *Nuevo diccionario chino-español*, elaborado por el mismo lexicógrafo Sun Yizhen y su equipo del *Nuevo diccionario español-chino* que ya mencionamos en el capítulo anterior, fue publicado por la Editorial Comercial en 1999. Cuenta con, además, el apoyo de cuatro lingüistas colombianos y un español. En el presente glosario se han compilado más de 6.000 caracteres chinos como entradas lexicográficas, acompañados por aproximadamente 70.000 locuciones multisilábicas, lo que representa un volumen superior al alcanzado por el *Diccionario español de la lengua china* de Fernando Mateos y colaboradores, publicado por Espasa-Calpe en 1977. Esta obra está orientada principalmente hacia traductores, educadores y estudiantes del español que se dedican al aprendizaje del chino, así como a hablantes hispanos que utilizan el chino. Además de términos de uso común, incluye frases del chino clásico, proverbios, términos técnicos y neologismos que se emplean con frecuencia. Este repertorio bilingüe es de tamaño mediano y representa el más extenso en la categoría de diccionarios chino-español disponibles hasta la fecha (Lu 2023: 688).

Después del prólogo, proporciona una guía de uso, una lista de abreviaturas, índices tanto de pinyin (transcripción fonética de caracteres chinos) como de radicales chinos, e incluye trece apéndices. Estos apéndices abarcan tres tablas que comparan las formas tradicionales y simplificadas de los caracteres, esquemas del alfabeto fonético chino, lo que incluye una comparativa con el sistema Wade, una correspondencia entre las consonantes y vocales del alfabeto fonético chino y los símbolos fonéticos internacionales, y tablas de países, regiones, capitales y monedas. Además, el glosario ofrece una cronología histórica de China, una relación de las divisiones administrativas del país y sus gobiernos, una lista de elementos químicos, un sistema de pesos y medidas, y una introducción a los diez troncos celestes y las doce ramas terrestres, los veinticuatro períodos climáticos del año solar y las festividades nacionales y tradicionales de China.



(Nuevo diccionario chino-español, 1999)

Este léxico bilingüe destaca por compartir en gran medida el contenido del *Diccionario monolingüe del chino moderno*, siendo las acepciones y definiciones prácticamente traducciones equivalentes del glosario monolingüe. Además, en la esquina superior derecha de cada página se presenta el primer lema junto con su pronunciación correspondiente. Si profundizamos en la microestructura de la entrada específica para «百出», se observa que tras el lema aparecen la pronunciación y acentuación de «bǎichū», seguidas por una marca diafásica «贬» (peyorativo), encerrada entre corchetes angulares, y una explicación detallada de su significado. Esta entrada se enriquece con dos ejemplos, acompañados de sus

traducciones al castellano, que ilustran el uso despectivo del término. Adicionalmente, tras ciertos refranes chinos, se proporciona primero la explicación de la expresión y, de forma consecutiva, su equivalente refrán en español. Veamos los ejemplos:

百尺竿头，更进一步 *bǎi chǐ gān tóu, gèng jìn yī bù* avanzar sin detenerse ante los éxitos logrados; no dormirse sobre sus laureles

一锤定音 *yī chuí dìng yīn* fijar el tono con un solo martilleo del gong – decir la última palabra

7.4. *Diccionario de clasificación chino-español* (汉西分类词典, 2002)

Redactado por Yang Fajin y su equipo de la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, el *Diccionario de clasificación chino-español* fue publicado en 2002 por el Foreign Language Teaching and Research Press. Destinado a traductores y profesionales de las relaciones internacionales con los países hispanohablantes, este glosario es actualmente el proyecto lexicográfico bilingüe chino-español más amplio, con 1.251 páginas y más de 11.000 términos, que comprenden palabras y expresiones. Los términos están organizados en cinco áreas principales: política, economía, cultura, sociedad e internacional, subdivididas en sesenta tres categorías, que a su vez engloban subclasificaciones más detalladas. Por ejemplo, el área de política se divide en diez grupos, que abarcan temas desde política general y partidos políticos hasta seguridad social y reforma y apertura.

Además, la obra contiene quince apéndices que proporcionan recursos adicionales, como un esquema del alfabeto fonético chino, tablas de unidades de medida y su conversión, numerales, uso de signos de puntuación y clasificadores comunes. También se detallan los troncos y las ramas terrestres de China, la terminología de parentesco, y se incluyen secciones específicas sobre preposiciones, adverbios, indicadores, abreviaturas, y nombres comunes en español, así como terminología estándar para correspondencia y documentación en español.

十、改革开放

(一) 常用语

编外人员	personal fuera de la plantilla	弘扬正气	estimular las tendencias sanas (espíritu de justicia)
变相集资	recaudar dinero en forma disfrazada	挥霍公款	despilfarrar el fondo público
标本兼治	buscar tanto soluciones temporales como radicales	机构重叠	superposición de organismos
不正之风	prácticas malsanas	兼并租赁	fusión y arrendamiento
部门垄断	monopolio sectorial	减员增效	incrementar la eficacia reduciendo el personal
产权明确	nítida definición de las relaciones de propiedad	讲文明树新风	promoción de la urbanidad y cultivo de nuevos hábitos
承包经营	operación bajo contrato	戒毒中心	centro anti drogadicción
待业人员	persona ociosa en espera de trabajo	金钱至上	rendir culto al dinero, idolatría del dinero
倒买倒卖	especulación	精神文明与物质文明	civilización en lo espiritual y civilización en lo material; progreso ético y cultural, desarrollo progresivo y elevación del nivel de la vida
德才兼备	integridad moral y buena capacidad	竞争机制	mecanismo competitivo
第三产业	sector terciario de la economía	居安思危	pensar en los peligros en tiempos de paz
调整结构	reajuste de estructura	拒腐防变	resistir a la corrupción y prevenirse de la degeneración
多种经营	diversificación de la economía	开拓进取	abrir nuevas perspectivas bajo la guía de espíritu emprendedor
法人实体	entidad con personería jurídica	科教兴国	vigorización del país mediante la ciencia y la educación
法治国家	Estado de derecho	亏损企业	empresa deficitaria
反对歪风	oponerse a las tendencias nocivas	两手法, 两手都要硬	tomar el trabajo con las dos manos y tener la misma firmeza en ambas
放开价格	liberar los precios		
放宽政策	introducir más flexibilidades en la política		

(Diccionario de clasificación chino-español, 2002)

El repertorio ofrece definiciones precisas de cada entrada con el uso de términos equivalentes en español cuando es posible. En los casos donde no existe una traducción directa, se proporcionan explicaciones detalladas para asegurar la máxima correspondencia con el concepto original. Cabe destacar que cada entrada se presenta con una única traducción, sin incluir detalles complementarios adicionales. A continuación, algunos ejemplos ilustrativos:

弘扬正气 estimular las tendencias sanas (espíritu de justicia)

两手抓, 两手都要硬 tomar el trabajo con las dos manos y tener la misma firmeza en ambas

州辖县级市 municipio a nivel de distrito bajo jurisdicción prefectural, municipio a nivel de distrito directamente subordinado al gobierno de prefectura autónoma

8. Características principales de los diccionarios bilingües chino-español/español-chino

8.1. *Diccionario moderno español-chino/chino-español* (现代西汉汉西词典, 1991)

El *Diccionario moderno español-chino/chino-español*, creado por los lexicógrafos Mao Jinli, Li Guo y Liang Derun, fue publicado por el Foreign Language Teaching and Research Press en 1991. Abarca 1.124 páginas, alrededor de treinta vocabularios temáticos y más de 40.000 términos que cubren ámbitos como la política social, economía, cultura, ciencia y tecnología, lo que incluye también neologismos en diversas esferas de la vida. Este glosario representa el primer esfuerzo lexicográfico bidireccional entre chino y español y está dirigido especialmente a estudiantes chinos de niveles inicial e intermedio.

El repertorio se organiza en cuatro secciones principales. La primera contiene un prólogo y un índice. La segunda explora el léxico español-chino y proporciona una guía de uso, listados de vocabularios temáticos y de abreviaturas, además de una tabla del alfabeto español. De manera similar, la tercera sección presenta el léxico chino-español, también acompañada de una guía de uso, una lista de pinyin y una lista de radicales chinos. La obra termina con tres apéndices que cuentan con tablas de unidades de medida y su conversión, numerales y las conjugaciones irregulares de algunos verbos castellanos.

En la sección español-chino, seleccionamos el término «horror» para analizar su microestructura. Tras la entrada, observamos la categoría gramatical «m.» y su traducción al chino, seguida de ejemplos que ilustran su uso como «dar el horror 使惧怕» y «tener en horror 延误». No se proporcionan detalles adicionales. Consideremos también el término «hora»:

hora f. 小时; 时间, 时候, 时限 ◇ a buena ~ 真是时候 / en ~ buena 适时地, 幸运地 / en ~ mala 不适时地, 倒霉地 / dar ~ 约好时间 / dar la ~ (钟)打点, 报时

Por otro lado, una característica de esta obra es que los vocabularios temáticos están directamente relacionados con su tema específico y se listan justo debajo de la entrada correspondiente. Por ejemplo, bajo el término «hortaliza», se muestra una selección de vocablos vinculados con este tema.



(Diccionario moderno español-chino/chino-español, 1991)

En la sección chino-español, tomemos como ejemplo la entrada «时». Aquí, detrás del lema no se incluye la categoría gramatical ni la pronunciación. En su lugar, se presentan directamente ocho acepciones, numeradas con círculos. Cada acepción comienza con una definición en chino entre paréntesis, seguida de la traducción al español y ejemplos pertinentes. Sin embargo, no se ofrecen informaciones adicionales ni fraseología. Bajo cada

entrada, también se listan palabras cuyo primer carácter coincide con la entrada analizada, tal como se ve en la imagen arriba.

8.2. *Diccionario conciso español-chino/chino-español* (精选西汉汉西词典, 2006)

El *Diccionario conciso español-chino/chino-español*, creado por Liang Derun, Lin Guang, Wang Xiaohong, Sun Yizhen y Ma Mingwei, fue publicado por la Editorial Comercial en 2006. Recopila las definiciones básicas, aceptadas universalmente en todas las regiones. Además de un vocabulario básico de uso cotidiano, incluye terminología especializada en áreas como informática, finanzas, comunicaciones y deportes. Ocupa 727 páginas y contiene más de 20.000 términos en español y 18.000 en chino. Tanto en la sección de español-chino como en la de chino-español, se añaden el pinyin y la forma tradicional del carácter chino detrás de cada definición. Según se indica en el prólogo, este repertorio está diseñado para satisfacer las necesidades de estudiantes, turistas, comerciantes, técnicos y funcionarios, y ofrece una herramienta rápida y fiable para resolver dudas de traducción.

La compilación lexicográfica está organizada en tres secciones principales. La primera consta de un prólogo general en ambos idiomas. La segunda aborda el léxico español-chino, y ofrece una guía de uso, listados de abreviaturas y pronunciaciones del español, además de una tabla con las conjugaciones regulares e irregulares de los verbos en castellano. De manera similar, la tercera sección presenta el léxico chino-español, también con una guía de uso, listados de abreviaturas y de radicales chinos, así como tres apéndices que incluyen el alfabeto fonético chino, los nombres de divisiones administrativas y una comparación entre el sistema métrico y los sistemas británico y estadounidense.

En la sección de español-chino, en la parte superior de la página se indican las dos entradas que comienzan y terminan la misma. Por ejemplo, pongamos el término «horror», como se muestra en la imagen inferior, para analizar su microestructura. Tras la entrada, encontramos la categoría gramatical «m.» y sus tres acepciones, cada una acompañada por su traducción al chino y el correspondiente pinyin. En algunos casos, contiene también las formas

tradicionales de los caracteres entre corchetes y ejemplos relacionados con sus traducciones al chino, aunque no se presenta fraseología adicional. Veamos el ejemplo de «hora»:

hora f. 小时 <时> xiǎoshí, 钟 <鐘> 点 <點> zhōngdiǎn 2 时候 shíhou, 时机 <機> shíjī ◇ ~ punta 高峰时间 gāo fēng shí jiān a buenas horas 直到这 <這> 时 <时> 候 zhí dào zhè shí hòu entre horas 两顿饭之间 liǎng dùn fàn zhī jiān

horadar / hospitalizar

[鐘]点[點] zhōngdiǎn 2 时候 shíhòu, 时机[機] shíjī ◇ ~ punta 高峰时间 gāo fēng shíjiān a buenas horas 直到这[這]时[時]候 zhí dào zhè shíhòu entre horas 两顿饭之间 liǎng dùn fàn zhī jiān
horadar vt. 穿孔 chuānkǒng, 打眼 dǎyǎn
horario, ria adj. 时[時]间的 shíjiān de || m. 時刻表 shíkèbiǎo, 时间表 shíjiānbǎo
horca f. 1 绞刑架 jiǎoxíngjiǎ 2 草叉 cǎochā
horcajadas f. ◇ a horcajadas 骑着 aízhe, 骑着 kuàzhe
horchata f. 巴西杏仁茶 bāxiànxīnchá
horchatería f. 巴西杏仁茶店 bāxiànxīnchádiàn
horda f. 武裝[裝]匪幫[幫] wǔzhuāngféibāng
horizontal adj. 地平线的 dìpíngxiàn, 水平的 shuǐpíngxiàn || m. 地平线 dìpíngxiàn, 水平线 shuǐpíngxiàn
horizonte m. 1 地平线[線] dìpíngxiàn 2 視野 shìyě, 眼界 yǎnjiè
horma f. 鞋楦 xiéxuān, 帽楦 mào xuān
hormiga f. 蚊[蟻] yī, 蚂蚁[蟻] mǎyǐ
hormigón m. 混凝土 hùnníngtǔ
hormigonera f. 混凝土攪[攪]拌機[機] hùnníngtǔjiǎobànjī
hormiguear vi. 有蚊[蟻] yǒu wēn/yǒu mǎyǐ 走感 wǒ zǒu gǎn
hormigueo m. 蚊[蟻]咬[蟻] yǎo, 蚊[蟻]走感 yǎo gǎn
hormiguero m. 1 蚊[蟻] yǎo/yīwǒ 2 人群擠攔的地方 rénqún jǐlǎn de dìfāng
hormiguillo m. 痒[癢] yǎng, 蚊[蟻]走感 yǎo gǎn
hormiguita m. f. 蚂蚁[蟻]的人 qínjūnde rén
hormona f. 荷[爾]蒙[素] hé'ěrméng, 激素 jìsù
hormonal adj. 荷[爾]蒙[素]的 hé'ěrméngde, 激素的 jìsùde
hormacina f. 蟻[蟻]酸 bīkǎn
hormada f. 1 量词, 指一次燒制

chóng réde dìfāng ◇ alto ~ 高 gāo
horóscopo m. 算命 suànmíng, 占星 zhānxīng
horquilla f. 1 发[髮]卡 fàqiǎ 2 (自行车)前叉 qiánchā
horrendo, da adj. 可怕的 kǐpàde, 恐怖的 kǒngbùde
hórreo m. 粮仓[倉] liángcāng
horrible adj. 可怕的 kǐpàde, 恐怖的 kǒngbùde
horripilante adj. 恐怖的 kǒngbùde, 令人毛骨悚然的 lìng rén máogǔsǒngrándè
horror m. 1 恐怖 kǒngbù 2 憎恶[惡] zēngwù, 厌恶[惡] yànwù 3 大量 dàliàng, 极[極] jí
horrorizar vt. 使恐怖 shǐ kǒngbù, 使毛骨悚然 shǐ máogǔsǒngrándè
horroroso, sa adj. 1 恐怖的 kǒngbùde 2 极[極] jí 3 丑[醜]的 jǐchǒude 3 极坏[壞] de jíhuàide
hortaliza f. 蔬菜 shuāicài
hortelano, na m. f. 菜农[農] cài nóng, 果农 guǒnóng
hortensia f. (植)球球 xiúqiú
hortera m. f. 俗气[氣] sùqì
horterada f. 俗气[氣] sùqì
horticola adj. 园艺[藝]的 yuányide
horticultor, ra m. f. 园艺[藝]家 yuányijia, 园艺师[師] yuányishī
horticultura f. 园艺[藝]学[學] yuányixué
hortofrutícola adj. 蔬菜水果的 shuāicàishuǐguǒde
hosco, ca adj. 生硬的 shēngyìngde, 不友好的 bùyǒu de
hospedaje m. 1 住宿 zhùsù 2 住宿处[處] zhùsùchù
hospedar vt. 留宿 liú sù || vt. 寄宿 jìsù, 住宿 zhùsù
hospedería f. 招待所 zhāodài suǒ, 客栈 kèdiàn, 客栈[棧] kèzhàn
hospeliano, na m. f. 孤儿[兒] gū'ér 的孩子 gū'eryuán de hái'zi
hospicio m. 孤儿[兒]院 gū'éryuán, 育嬰[嬰]堂 yù'yingtáng
hospital m. 医[醫]院 yīyuàn



(Diccionario conciso español-chino/chino-español, 2006)

En la sección de chino-español, consideremos como ejemplo la entrada «时». Se incluye la forma tradicional del lema entre paréntesis, seguida de su correspondiente pinyin. La parte del contenido se organiza en tres segmentos, marcados con números romanos, que indican su uso como sustantivo, adjetivo y adverbio, respectivamente. Cada segmento presenta

acepciones numeradas con cifras arábigas, acompañadas de sus definiciones y ejemplos ilustrativos, como se puede ver en la imagen anterior. Además, bajo cada entrada se listan palabras cuyos primeros caracteres coinciden con el lema analizado. Similarmente a la sección de español-chino, en la parte superior se muestra una lista de todos los lemas que aparecen en la página junto con su pinyin, lo que facilita la consulta por parte de los usuarios.

En 2011, la Cooperación Editorial de Madrid adquirió los derechos del *Diccionario conciso español-chino/chino-español* de la Editorial Comercial de China. Posteriormente, lo reeditó bajo el nombre de *Diccionario básico LUX chino-español/español-chino* con el objetivo de difundirlo en el mercado español.

8.3. *Eshelper* (西语助手, 2007)

Este recurso lexicográfico en línea, establecido en 2007, ofrece principalmente diccionarios bilingües en varios idiomas occidentales, como español, francés, alemán, inglés e italiano. Está diseñado para ser utilizado tanto en ordenadores como en dispositivos móviles. Su portal para el español se encuentra disponible en <http://soft.esdict.cn/Eshelper/>. Destaca como uno de los más emblemáticos y completos de los diccionarios bilingües en línea.

La sección española del sitio incluye un léxico español-chino con 90.000 entradas, un léxico chino-español con 147.000 lemas, además de diccionarios de conjugaciones, español-inglés, inglés-español, y de sinónimos y antónimos. También ofrece funcionalidades como notas en línea para dejar constancia de términos nuevos o desconocidos y sugiere listas de palabras frecuentemente buscadas para ayudar a los usuarios, principalmente estudiantes del idioma, a aprender y utilizar nuevos vocablos. Cada entrada en castellano proporciona explicaciones del *Diccionario de la lengua española* de la RAE.

Como se muestra en la imagen inferior, analicemos la palabra «horror». Esta aparece al principio, seguida de su pronunciación según el Alfabeto Fonético Internacional y la indicación gramatical «m.». Posteriormente, se detallan cinco acepciones del término. En

algunas de estas acepciones, se señalan colocaciones específicas entre comillas latinas, junto con marcas diafásicas y las definiciones correspondientes en chino. Ocasionalmente, también se incluyen ejemplos y fraseología, acompañados de sus traducciones al chino. Es importante destacar que, bajo este contenido, se enumeran recursos adicionales como el *Diccionario de la lengua española* de la RAE, diccionarios de sinónimos y antónimos, etimología, lenguaje coloquial y enciclopedias.

The screenshot displays two dictionary entries side-by-side. The left entry is for the Spanish word 'horror', showing its pronunciation [o'ror], a star rating, and a list of definitions in Spanish and Chinese. The right entry is for the Chinese character '时', showing its pronunciation, a star rating, and a list of definitions in Spanish and Chinese. Both entries include links to various online dictionaries like Wordreference, Linguee, Spanishdict, and Wikcionario.

< horror [o'ror] 全球 跟读 ☆☆☆☆☆

专八 已查2次

西汉-汉西词典

m.

1.«acometer, producir, causar, dar; sentir, tener» 恐怖,毛骨悚然; 惧怕.
 2.令人恐怖的事情, 令人毛骨悚然的事情; 可怕的事情.
 3.«sentir,tener; hacia, a» 【口】憎恶, 厌恶.
 4.【口】大量, 极多:
 Hace un ~de frío. 天气极冷.
 Había un ~ de gente. 人多极了.

5.pl. 【转】离奇的事情, 夸大了的事情, 言过其实的事情.

西西词典

horror. (Del lat. *horror*, -ōris). **1. m.** Sentimiento intenso causado por algo terrible y espantoso.

2. Aversión profunda hacia alguien o algo.

3. Atroci­dad, mon­struo­si­dad, enor­mi­dad. **U. m. en pl.**

4. coloq. Cantidad muy grande. **En pl., u. t. c. adv. Se divierten horrores.**

~ **al vacío. m.** Tendencia a llenar todos los espacios, generalmente con motivos o elementos decorativos.

< 时 发音 ☆☆☆☆☆

已查2次

西汉-汉西词典

拼音: shí

tiempo; época; período; era; edad; etapa; hora; hora de terminada; estación; temporada; ahora; en la actualidad; en este momento; oportunidad; ocasión; a menudo; frecuentemente; de vez en cuando; tiempo

网页书签

Wordreference在线词典 Linguee在线词典

spanishdict在线词典 维基词典

glosbe在线词典

管理书签

全文搜索

解释中包含时的单词

1. **anohecido**
adv. 黄昏时, 傍晚时.

2. **kilovatios-hora**
千瓦·时

(extraído de la app del Eshelper)

En lo que respecta a la consulta de términos en chino, el diccionario proporciona únicamente la pronunciación en pinyin y las posibles traducciones al español. Además, ofrece enlaces directos para acceder a recursos en línea relevantes como Wordreference, Linguee, Spanishdict, Glosbe y Wikcionario.

Este repertorio en línea se enfrenta a varias limitaciones significativas. Por un lado, la escasez de expertos en lexicografía hispánica se hace patente en la presencia de términos obsoletos que necesitan una actualización urgente del corpus. Por otro lado, la sección del diccionario chino-español adolece de traducciones que no alcanzan el nivel óptimo, debido a que muchas de ellas son literales o automatizadas, lo que no refleja los cambios y la evolución reciente del idioma.

9. Conclusiones

Al concluir esta investigación, cabe destacar que mayoritariamente se han alcanzado los objetivos planteados al inicio. El objetivo principal de este Trabajo de Fin de Máster era realizar una revisión bibliográfica sobre la evolución de la lexicografía chino-española, que sirva de punto de partida y como recurso básico en la historia lexicográfica tanto para estudiosos de la lengua y cultura chinas como para interesados en la enseñanza y aprendizaje del español en contextos chinos. Se establecieron cuatro objetivos específicos en torno a este eje central:

1. Analizar las transformaciones en las relaciones históricas y contemporáneas entre España y China.
2. Examinar la evolución de los repertorios lexicográficos chino-españoles a lo largo del tiempo.
3. Investigar y caracterizar a los autores y a las editoriales implicadas en estas obras.
4. Identificar y describir las características principales de los diccionarios chino-españoles, español-chinos y bidireccionales.

Procedemos ahora a evaluar el cumplimiento de estos objetivos específicos durante el proceso de investigación para verificar si se ha logrado el objetivo central del estudio.

Se logró cumplir el primer objetivo específico mediante un breve análisis del desarrollo de las relaciones políticas, diplomáticas, sociales, religiosas, económicas y comerciales entre España y China desde el período de la navegación de los galeones de Manila hasta el presente, como se detalla en el segundo capítulo. Desde el comienzo de la colonización y expansión española en Filipinas, en 1565, el intercambio cultural y comercial, previo al político, entre China y Occidente se ha intensificado gradualmente. Paralelamente, los misioneros españoles jugaron un papel crucial en las permutas culturales y la creación de los diccionarios bilingües, especialmente a partir del siglo XVI, lo que incrementó y mejoró la comunicación y el entendimiento mutuo entre ambas comunidades. No se establecieron lazos diplomáticos entre

España y China hasta 1864, cuando España buscó proteger los intereses de los comerciantes españoles en sus transacciones con China. Actualmente, la Iniciativa de la Franja y la Ruta ha facilitado las comunicaciones, especialmente las comerciales, lo que ha impulsado cierta prosperidad económica tanto para España como para China.

Nos propusimos alcanzar el segundo objetivo mediante el análisis realizado en el tercer capítulo. Los datos recopilados revelaron que, en 1576, el primer sinólogo occidental, fray Martín de Rada, publicó la primera obra europea sobre la lengua china: *Arte y vocabulario de la lengua china* (dialecto de Fujian). En 1592 Juan Cobo realizó la primera traducción de un libro chino a un idioma occidental: *Beng Sim Bo Cam* (明心宝鉴), traducido como *Espejo rico del claro corazón*. Además, en 1601, el jesuita Diego de Pantoja se convirtió en el primer y único español en asistir a una audiencia con el emperador Wanli (1573-1620). En 1703, se publicó la primera gramática del idioma chino escrita por el dominico Varo en el Imperio Celestial, con el título *Arte de la lengua mandarina*.

Durante el siglo XVIII, la actividad lexicográfica sufrió un declive gradual, debido en parte a la amplia disponibilidad de diccionarios, pero también al aumento de las persecuciones contra los religiosos cristianos en ese periodo. La situación se deterioró aún más con la pérdida de Filipinas por parte de España durante la guerra hispano-estadounidense en el siglo XIX.

Tras la fundación de la República Popular de China en 1949, comenzó la enseñanza universitaria del español, motivada por una notable escasez de traductores de español en China. En ese contexto, en 1959, el primer diccionario bilingüe chino-español en chino simplificado fue elaborado por un equipo de docentes y estudiantes: *Diccionario español-chino* (西汉辞典). En las décadas de 1960 y 1970, se registraron avances significativos en la enseñanza del español en China, impulsados por el establecimiento de relaciones diplomáticas entre España y los países latinoamericanos. Con la Reforma y Apertura de China en 1978, el desarrollo lexicográfico experimentó un auge notable, lo que comportó la publicación de más de cincuenta diccionarios bilingües, tanto generales como especializados

y en línea. En esta etapa, los principales autores de obras lexicográficas fueron hispanistas chinos de universidades del país, en lugar de los misioneros españoles.

Hasta la fecha, la investigación realizada en los capítulos tercero y cuarto representa el primer intento de ofrecer una visión general y ordenada cronológicamente de los autores y las casas editoriales de vocabularios chinos-españoles. En la sección de autores, presentamos a la mayoría de los misioneros, traductores, escritores, profesores y grupos universitarios que dedicaron sus esfuerzos a la recopilación, corrección y mejora de los diccionarios. Entre ellos destacan Martín de Rada, Juan Cobo, Diego de Pantoja, Antonio Díaz y Fernando Mateos Bacas, así como Tam Pui-Shum, responsable de negocios de China en España y México, y Sun Yizhen, quien ha realizado más diccionarios chino-español que cualquier otra persona. Igualmente, tomamos en consideración a otros autores chinos encargados de elaborar glosarios más específicos.

En cuanto a las editoriales, cabe mencionar que la información sobre las imprentas anteriores al siglo XX es bastante escasa. En algunos casos, no podemos verificar los datos de la imprenta de las obras porque son manuscritos y es posible que las versiones que consultamos no sean las originales, sino reimpressiones de las últimas décadas, lo que añade un nivel de complejidad a nuestra investigación. De todos modos, hemos inventariado de forma cronológica aquellas imprentas y editoriales que han dejado huella en la historia, como la imprenta del hospital de San Gabriel, la primera imprenta en Filipinas, que publicó la primera obra europea sobre la lengua china: *Arte y vocabulario de la lengua china* (dialecto de Fujian) de fray Martín de Rada, y la Editorial Comercial, la más antigua en China, que ha publicado la mayor parte de los repertorios lexicográficos hasta ahora.

Por último, los capítulos sexto, séptimo y octavo ofrecen una descripción concisa de las características principales de los glosarios más representativos de español-chino, chino-español y bidireccionales. Entre estos se encuentran el *Diccionario español-chino enciclopédico* (吕宋华文合璧字典, 1917), *Diccionario español de la lengua china* (漢西綜合辭典, 1977), *Diccionario moderno español-chino/chino-español* (现代西汉汉西词典,

1991), *Nuevo diccionario chino-español* (新汉西词典, 1999), el recurso lexicográfico en línea *Eshelper* (西语助手, 2007) y *Nueva era. Gran diccionario español-chino* (新时代西汉大词典, 2008).

Este objetivo se centra tanto en los aspectos macroestructurales como en los microestructurales. Para analizar la macroestructura, examinamos el prólogo, la guía de uso, el cuerpo principal del diccionario y los apéndices de cada obra lexicográfica. El estudio microestructural, por su parte, implica la revisión detallada de los lemas específicos, lo que incluye definiciones, etimologías, pronunciaciones, indicaciones gramaticales, marcas de uso y ejemplos.

Para finalizar, a partir del camino recorrido en este trabajo, se nos plantean algunas posibles líneas de investigación que podrían resultar interesantes para estudios futuros:

1. Análisis diacrónico del léxico especializado. Investigar cómo ha evolucionado la presentación y el tratamiento del léxico especializado en los diccionarios generales español-chino a lo largo del tiempo. Este estudio diacrónico podría proporcionar perspectivas sobre las tendencias y la evolución de la lexicografía bilingüe.
2. Comparación de metodologías lexicográficas. Examinar y comparar las metodologías empleadas en los diccionarios chino-españoles con las utilizadas en diccionarios de otros pares lingüísticos. Este análisis podría identificar patrones únicos o prácticas comunes que tal vez se podrían perfeccionar.
3. Innovación en didáctica bilingüe. Diseñar y evaluar enfoques didácticos innovadores que integren el uso de diccionarios bilingües para potenciar las técnicas de enseñanza y aprendizaje del chino y del español.
4. Creación de diccionarios específicos. Desarrollar un diccionario bilingüe español-chino de carácter cultural y didáctico, basado en la demanda actual y la teoría funcional, especialmente diseñado para estudiantes chinos de filología española.

10. Bibliografía

Acero Durántez, Isabel (2003). «La lexicografía plurilingüe del español». En: *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, p. 175-204.

Bajo Pérez, Elena (2000). *Los diccionarios: Introducción a la lexicografía del español*. Asturias: Ediciones Trea.

Bajo Pérez, Elena (2000). *Los diccionarios. Introducción a la lexicografía del español*. Trea: Gijón.

Bueno García, Antonio (2019). *Los primeros contactos entre España y Asia oriental*. Qingdao: Ocean University of China Publishing House.

Carrazón, Juan Carlos (2007). «Entrevista al profesor Dong Yansheng». *Estudios Galdosianos*, 5, p. 165-174.

Casares, Julio (1969). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.

Cervantes Saavedra, Miguel (1945). *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Palma de Mallorca: Guasp.

Cervera, José Antonio (2008). «Relaciones entre España y China, ¿sin pasado?, ¿con futuro?». *Geografía e Historia*, 15, p. 189-190.

Chen, Ming (2023). «Interdependence between books and scholars: A story on some scholars from Peking University and the Tibetan Kangyur from the Commercial Press». *Zhongguo Cangshu*, 2, p. 163-220.

Emmanuel, Lincot (2016). «Las nuevas rutas, ¿qué desafíos?». *Vanguardia*, 60, p. 18-25.

Fanjul, Enrique (2013). «Las relaciones económicas y comerciales entre China y España ante la Nueva Ruta de la Seda». En: *El papel de España en la nueva ruta de la seda*. Madrid: Fundacion Universitaria San Pablo, p. 59-94.

Franke, Herbert; Trauzettel, Rolf (1973). *Historia universal del siglo XXI. El imperio chino*. Madrid: Siglo XXI de España Editores.

Gómez, Conde (2018). «La nueva ruta del español en China». *China Hoy* (septiembre).

González de Mendoza, Juan (1944). *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran Reino de la China*. Madrid: Aguilar.

Hernández, Humberto (1991). «De la teoría lexicográfica al uso del diccionario. El diccionario en el aula». En: *Actas del III Congreso Nacional de ASELE*, Málaga: Asele, p. 189-200.

Hong, Liuliu (2020). *Léxico de especialidad en nueva era. Gran diccionario español-chino*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Tesis doctoral.

Liang, Lin (2015). «Andanzas de Don Quijote y ELE en China». *Didáctica de ELE. Metodología y Estrategias*, 8, p. 422-431.

Lu, Jingsheng (2023). «Diccionarios bilingües de la lengua china». *Lexicografía Hispánica*, 43, p. 683-694.

Luan, Yun (2017). *Propuesta para un diccionario cultural bilingüe (español-chino-español)*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. Tesis doctoral.

Luque Durán, Juan de Dios (2001). *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. Granada: Granada Lingvistica.

Luque Nadal, Lucía (2008). «Los diccionarios lingüístico-culturales y el estudio de los fraseologismos». *Boletín Hispánico Helvético*, 11, p. 5-24.

Márquez, Gonzalo Miranda (2014). «Distancia lingüística, a nivel fonético-fonológico, entre las lenguas china y española». *Philologia Hispalensis*, 28, p. 51-68.

Martínez de Sousa, José (2009). *Manual básico de lexicografía*. Gijón: Trea.

Mateos, Fernando (1988). «Apuntes para la historia de la lexicografía chino-español». En: *Actas del I congreso internacional de historia de la lengua española*. Madrid: Arco Libros, p. 927-948.

Ollé, Manel (2008). «300 años de relaciones (y percepciones) entre España y China». *Geografía e Historia*, 15, p. 91-99.

Ostoloza Elizondo, Isabel (2006). «Fray Martín de Rada, evangelizador, cosmógrafo y embajador de China». *Geografía e Historia*, 13, p. 177-189.

Palacios Bañuelos, Luis (2013). «Las relaciones entre España y China, una larga historia». *Historia Actual Online*, 30, p. 151-163.

Peng, Haitao (2017). «La relación entre Matteo Ricci y Diego de Pantoja, misioneros jesuitas». *Pedralbes*, 37, p. 47.

Porto Dapena, José Alvaro (1980). *Elementos de lexicografía. El diccionario de Construcción y Régimen de R.J. Cuervo*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Ramírez Ruiz, Raúl (2024). *Los estudios asiáticos en España. Análisis, evolución y perspectivas*. Pamplona: Aranzadi.

Ríos, Xulio (2019). «Las relaciones entre España y China: ¿una nueva era?». *Journal of International Relations*, 161, p. 102-118.

Roncero Mayor, Luis (2011). «Fernando Mateos Bacas, pionero de la sinología española y la enseñanza de español en Asia». *SinoELE*, 5, p. 41-54.

Rosales Ginarte, Abel (2017). «Qiu Xinnian, autor de libros únicos entre los hispanistas chinos». *Diario del Pueblo*, 324, p. 11-15.

Sánchez Griñán, Alberto José (2008). *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*. Murcia: Universidad de Murcia. Tesis doctoral.

Soto Artuñedo, Wenceslao (2018). *Diego de Pantoja: un puente con la China de los Ming*. Aranjuez: Xerión.

Soto-Quiros, Ronald (2011). «Percepciones y actitudes políticas con respecto a la minoría China en Costa Rica: 1897-1911». *Historia y Espacio*, 10, p. 1-37.

Tarp, Sven (2013). «Necesidad de una teoría independiente de la lexicografía. El complejo camino de la lingüística teórica a la lexicografía práctica». *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 56, p. 110-154.

Trujillo-González, Verónica (2010). «Las lenguas de extremo oriente y el español: los diccionarios y gramáticas como primeros instrumentos para la comunicación en Filipinas y China». *Philologica Canariensia*, 16, p. 283-304.

Tu, Tungmen (2005). «La definición lexicográfica de los diccionarios bilingües español-chino en el aprendizaje de la cultura española». En: *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad*. Sevilla: Universidad de Sevilla, p. 868-874.

Vaquero Quintín, Aldea (1972). *Diccionario de historia eclesiástica de España*. Bilbao: Instituto Enrique Flórez.

Wei, Xin (2017). «Propuesta de un glosario bilingüe del español-chino». En: *Asele*. Shenzhen: Universidad de Shenzhen, p. 901-921.

Wiegand, Herbert Ernet (1984). «On the structure and contents of a general theory of lexicography». *Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exter*, p. 13-30.

Willeke, Bernward (1945). «Fray Manuel del Santísimo Sacramento, the last franciscan in Kiangsi, China». *Franciscan Studies*, 5, p. 175-196.

Zhang Kai; Peng Haitao (2022). «A Brief Review of Studies on the Relationship between Ancient China and Spain in the Past Forty Years». *Guoji hanxue [国际汉学]*, 33, p. 137-180.

Zhang, Kai (2003). *History of China-Spanish Relations*. Beijing: China Intercontinental Press.

Zwartjes, Otto (2014). «El Vocabulario de letra china de Francisco Díaz (ca. 1643) y la lexicografía hispano-asiática». *Boletín Hispánico Helvético*, 23, p. 57-100.

Otras fuentes de Internet utilizadas

Vicerrectorado de Investigación, Universidad de Sevilla. (Consulta: 29 enero 2024)

<https://investigacion.us.es/noticias/3671>

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai. (Consulta: 30 enero 2024)

<https://100.shisu.edu.cn/23/e0/c9247a140256/page.htm>

La Web de la Biografías. (Consulta: 29 enero 2024) [https://www.mcnbiografias.com/app-](https://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=nieva-domingo-de)

[bio/do/show?key=nieva-domingo-de](https://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=nieva-domingo-de)

Real Academia de la Historia. (Consulta: 29 enero 2024)

[https://dbe.rah.es/biografias/44881/franciscodiaz#:~:text=Misionero%2C%20religioso%20dominico%20\(OP\),pas%C3%B3%20a%20Filipinas%20en%201632](https://dbe.rah.es/biografias/44881/franciscodiaz#:~:text=Misionero%2C%20religioso%20dominico%20(OP),pas%C3%B3%20a%20Filipinas%20en%201632)

Ministerio de Relaciones Exteriores de China. (Consulta: 30 enero 2024)

https://www.mfa.gov.cn/web/gjhdq_676201/gj_676203/oz_678770/1206_679810/sbgx_679814/

Instituto de Cervantes. (Consulta: 30 enero 2024) [https://cervantes.org/es/sobre-](https://cervantes.org/es/sobre-nosotros/sala-prensa/notas-prensa/homenaje-hispanista-chino-dong-yansheng)

[nosotros/sala-prensa/notas-prensa/homenaje-hispanista-chino-dong-yansheng](https://cervantes.org/es/sobre-nosotros/sala-prensa/notas-prensa/homenaje-hispanista-chino-dong-yansheng)

Embajada de España en China. (Consulta: 31 enero 2024)

<https://www.exteriores.gob.es/Embajadas/pekin/es/Paginas/index.aspx>

Instituto Cervantes en Beijing. (Consulta: 31 enero 2024)

https://pekin.cervantes.es/cn/about_us_centre_spanisl.htm

11. Apéndice. Repertorios lexicográficos entre español y chino

A continuación, se presenta una lista cronológica de setenta y tres diccionarios inventariados, según la fecha de publicación, el nombre del diccionario en español y su equivalente en chino, los nombres de los editores, el lugar de publicación, la editorial y el número de páginas del volumen. De cada uno de ellos, conseguimos los datos disponibles por el momento.

1576: *Arte y vocabulario de la lengua china* (dialecto de Fujian), Fray Martín de Rada.

1592: *Beng Sim Bo Cam* 《明心宝鉴》, Fray Juan Cobo.

1600: *Vocabulario chino muy fácil*, Miguel de Benavides.

1605: *Diccionario español-chino y Confesionario chino*, Domingo de Nieva.

1649: *Arte y vocabulario de la lengua china*, Juan Bautista de Morales.

1660: *Vocabulario de la letra china con explicación castellana*, Francisco Díaz.

1682: *Arte de la lengua Mandarina*, Francisco Varo y Guerrero. 398 páginas.

1700: *Hai xing tsu tsien*, Antonio Díaz.

1781: *Arte del idioma chinico*, Manuel del Sacramento.

1893: *Diccionario español-chino. Dialecto de Fugán*, Fray Ignacio Ibáñez. 1.041 páginas.

1917: *Diccionario español-chino* 《吕宋华文合璧辞典》, Tam Pui-shum. 1.072 páginas.

1926: *Gramática castellana en chino*, Fray González.

1929: *Diccionario chino-español* 《华班字典》, Luis María Nieto.

1937: *Diccionario chino-español del dialecto de Amoy* 《華班辭典》, Francisco Piñol y Andreu. 755 páginas.

1959: *Diccionario español-chino* 《西汉词典》, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, Beijing: The Commercial Press. 888 páginas.

1965: *Breve diccionario español-chino* 《简明西汉词典》, Lin Fangren, Beijing: The Commercial Press. 575 páginas.

1971: *Diccionario chino-español* 《汉西词典》, Xinhua, Beijing: Editorial en Lenguas Extranjeras. 872 páginas.

1973: *Manual de traducción de nombres en español (esbozo)* 《西班牙语姓名译名手册》, Xinhua, Beijing: The Commercial Press. 108 páginas.

1978: *Glosario temático chino-español* 《汉西分类词汇手册》, Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, Beijing: The Commercial Press.

1979: *Diccionario abreviado español-chino* 《袖珍西汉词典》, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, Beijing: The Commercial Press.

1979: *Pequeño glosario de siglas español-chino* 《西汉缩略语小词典》, Xinhua, Beijing: The Commercial Press. 369 páginas.

1981: *Diccionario manual español-chino* 《简明西汉词典》, Sun Yizhen, Shanghai: Shanghai Translation Publishing House. 1.529 páginas.

1982: *Nuevo diccionario español-chino* 《新西汉词典》, Zhang Guangsen. Beijing: The Commercial Press. 1.204 páginas.

1982: *Pequeño diccionario de comercio exterior español-chino* 《西汉对外贸易小词典》, Universidad de Economía y Comercio Exterior, Beijing: The Commercial Press.

1983: *Breve diccionario chino-español* 《简明汉西词典》, Universidad de Idiomas de Beijing, Beijing: The Commercial Press. 900 páginas.

1984: *Manual de traducción de nombres y apellidos en español* 《西班牙语姓名译名手册》, Xinhua, Beijing: Editorial Xinhua.

1986: *Glosario de medicina español-chino* 《西汉医学词汇》, Qiu Xinnian, Beijing: Sanidad del Pueblo.

1988: *Diccionario de bolsillo español-chino* 《袖珍西汉词典》, Jin Guling, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

1991: *Diccionario moderno español-chino y chino-español* 《现代西汉汉西词典》, Mao Jinli, Li Duo y Liang Derun, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 1.124 páginas.

1992: *SISU Diccionario conciso chino-español* 《西索简明汉西词典》, Sun Yizhen, Colección SISU de Diccionarios Bilingües, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education. 830 páginas.

1993: *Diccionario de dichos de español* 《西班牙语成语词典》, Chen Guojian, Beijing: The Commercial Press. 1.009 páginas.

1995: *Breve diccionario de modismos chino-español* 《简明汉西成语词典》, Fang Ying, Beijing: The Commercial Press. 625 páginas.

1998: *The Oxford-Duden. Diccionario español-chino por la imagen* 《牛津-杜登西语汉语图文对照词典》, CP y Oxford University Press, Beijing: The Commercial Press y Oxford University Press. 827 páginas.

1999: *Nuevo diccionario chino-español* 《新汉西词典》, Sun Yunzhen, Beijing: The Commercial Press.

2000: *Nuevo diccionario de bolsillo español-chino* 《新编西汉袖珍词典》, Gao Lingling y Huang Jinyan, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

2000: *Diccionario de argot español-chino* 《西汉俚语词典》, Ni Huadi y Li Jing, Taipei: Central de Libros. 365 páginas.

2000: *Diccionario español-chino de economía y comercio* 《西汉经贸词典》, Mao Jinli, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 1.165 páginas.

2000: *Pequeño diccionario de términos científicos y técnicos español-chino* 《简明西汉科学技术词典》, Wang Liushuan, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 625 páginas.

2001: *Diccionario de americanismos* 《美洲西班牙语词典》, Sun Xianshun, Beijing: Educación de Turismo. 1.266 páginas.

2002: *Diccionario de clasificación chino-español* 《汉西分类词典》, Yang Fajin, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 1.251 páginas.

2003: *Glosario de conversación en español, del aprendizaje al uso* 《即学即用西班牙语会话词典》, Li Jie y Shi Qing, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

- 2003: *Nuevo diccionario español-chino de bolsillo* 《新编西汉微型词典》, Huang Jinyan, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- 2004: *Diccionario de economía y comercio chino-español* 《汉西经贸词典》, Mao Jinli, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, Beijing.
- 2005: *Diccionario conciso español-chino y chino-español* 《精选西汉汉西词典》, Liang Derun, Beijing: The Commercial Press. 727 páginas.
- 2005: *Diccionario de medicina chino-español* 《汉西医学词典》, Qiu Xinnian, Beijing: editorial en Lenguas Extranjeras.
- 2005: *Diccionario de expresiones coloquiales en español* 《实用西班牙语口语句典》, Weng Miaowei y Liu Jian, Beijing: China Aerospace Publishing House.
- 2006: *Diccionario de frases usuales de español* 《西班牙语常用词词典》, Zhang Zhenshan, Beijing: Universidad de Beijing.
- 2006: *Diccionario de términos económicos y comerciales español-chino y chino-español* 《西汉汉西经济贸易词典》, Zhao Xuemei, Beijing: China Business Press. 649 páginas.
- 2007: *Diccionario visual español-English -汉语* 《西英汉图解词典》, Jia Wenbo y Che Yunping, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- 2007: *Diccionario explicativo de verbos españoles* 《西班牙语动词解析词典》, Bertrand Houreade, traducción de Wang Yu, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- 2007: *Diccionario oftalmológico español-inglés-chino* 《西英汉眼科专业词典》, Qiu Xinnian, Shijiazhuang: Educación de Hebei.

2008: *SFLEP Diccionario conciso español-chino chino-español* 《外教社简明西汉-汉西词典》, Sun Yizhen, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 558 páginas.

2008: *Nueva era. Gran diccionario español-chino* 《新时代西汉大词典》, equipo de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, dirigido por Sun Yizhen, Beijing: The Commercial Press. 2.341 páginas.

2008: *Diccionario de dichos de español* 《西班牙语习语词典》, Tang Minquan, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 412 páginas.

2008: *Pequeño diccionario temático de español para estudiantes* 《西班牙语词汇分类学习小词典》, Julianne Dueber, traducción de Chen Hao, Beijing: editorial de la Universidad de Idiomas de Beijing. 376 páginas.

2008: *Nuevo diccionario español-chino de bolsillo* 《新西汉小词典》, Li Jing, Shanghai: Shanghai Translation Publishing House.

2009: *Pequeño diccionario español-chino* 《西汉小词典》, Wang Zhongyong, Beijing: The Commercial Press.

2009: *Mi diccionario chino-español en imágenes* 《汉语图解词典（西班牙语版）》, Wu Yuemei, Chen Quan, Beijing: The Commercial Press.

2009: *BBC Diccionario de español estándar coloquial + léxico usual* 《BBC 标准西班牙语口语句典+常用词词典》, Philippa Goodrich, traducción de Pan Min, Beijing: Universidad de Idiomas de Beijing.

2009: *Diccionario de medicina chino-español* 《汉西医学词典》, Qiu Xinnian, Beijing: Lenguas Extranjeras. 845 páginas.

2009: *Diccionario de medicina español-chino* 《西汉医学词典》, Qiu Xinnian, Beijing: China Radio and Television Press. 953 páginas.

2010: *Nuevo diccionario español-chino* 《新西汉词典》, Sun Yizhen, Shanghai: Shanghai Translation Publishing House. 1.673 páginas.

2011: *Diccionario de clasificación chino-español para interpretación oral* 《汉西分类口译词典》, Tao Yuping y Mao Caiqin, Guangzhou: World Book Publishing Company (Guangdong). 550 páginas.

2011: *Diccionario español-chino y chino-español* 《西汉汉西词典》, Mao Jinli, Beijing: The Commercial Press. 503 páginas.

2015: *Diccionario de bolsillo español-chino y chino-español* 《袖珍西汉汉西词典》, Qin Haibo, Beijing: The Commercial Press.

2015: *Manual de traducción de nombres españoles* 《西班牙语姓名译名手册》, Xinhua, Beijing: The Commercial Press. 444 páginas.

2016: *Diccionario ilustrado español-inglés-chino* 《外教社西英汉图解词典》, traducción de Zhuang Zhixiang, Shanghai: Shanghai Translation Publishing House. 418 páginas.

2016: *Diccionario de modismos y frases español-chino y chino-español* 《精编西汉汉西成语习语词典》, Li Tingyu, Beijing: Universidad de Idiomas de Beijing. 668 páginas.

2016: *Vocabulario EEE* 《西班牙语专业四八级词汇》, Geng Chao, Yu Changsheng y Zhang Peng. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 545 páginas.

2016: Sun, Xingtang, *Diccionario lengua española*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press. 1.069 páginas.

2018: *Nuevo diccionario español-chino de bolsillo* 《新西汉小词典》, Li Jing y Mo Yani, Shanghai: Shanghai Translation Publishing House. 496 páginas.

2019: *Diccionario de combinaciones léxicas de los verbos de español para E/EL*, Zhou Qin, Beijing: Beijing Language and Culture University Press. 616 páginas.

2021: *Diccionario de fútbol de Laliga y el Instituto Cervantes español-chino*, Beijing: Instituto Cervantes. 68 páginas.